



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 1

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד וגו'

« Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï »



« Élevez la tête... selon leurs crânes » signifie élever la volonté inférieure, née de la propre compréhension qu'une personne a de D.ieu, jusqu'à l'essence de l'âme qui lui est supérieure, où resplendit la Volonté suprême. Cette volonté, révélée au Sinaï, est attirée dans l'âme par la Torah, grâce à l'élévation des Lévites d'en bas et à l'enveloppement de la Volonté suprême par les Cohanim d'en haut.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/1/

L'IDÉE CENTRALE

« Élevez la tête... selon leurs crânes » signifie élever la volonté inférieure, née de la propre compréhension qu'une personne a de D.ieu, jusqu'à l'essence de l'âme qui lui est supérieure, où resplendit la Volonté suprême. Cette volonté, révélée au Sinaï, est attirée dans l'âme par la Torah, grâce à l'élévation des Lévites d'en bas et à l'enveloppement de la Volonté suprême par les Cohanim d'en haut.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande ce que signifie « élever la tête » lors du recensement de Bamidbar, et pourquoi cet ordre est donné dans la Tente d'assignation. De même que le crâne entoure le cerveau, l'âme possède une volonté inférieure, née de la contemplation par chacun de la grandeur de D.ieu dans les mondes, « selon la mesure de son cœur », et une Volonté suprême au-dessus de l'intellect, née de l'annulation de soi de l'âme devant l'essence de D.ieu. L'essence de l'âme ne pénètre jamais dans le corps ; elle demeure au-dessus, liée à sa racine. Au Sinaï, cette volonté supérieure fut révélée, et les âmes s'envolaient à chaque parole. La faute coupe une personne de cette racine, comme un corps séparé de sa tête. Le remède consiste à élever la volonté inférieure jusqu'à « leurs crânes », grâce au compte du Omer et à la Tente d'assignation, une union supérieure à la connaissance, révélée dans la Torah et au-dessus de tout dans la Torah orale. Deux services permettent cela : les Lévites s'élèvent d'en bas par l'intermédiaire de Guerchon, qui chasse le mal, de Merari, l'amertume, et de Kehat, qui rassemble le soi vers sa source ; les Cohanim, conduits par Aharon, enveloppent la Volonté suprême dans la Michna.

PLAN

1 Deux volontés

¶1-2

De même que le crâne entoure le cerveau, l'âme possède une volonté inférieure, née de la contemplation de la grandeur de D.ieu dans les mondes, chacun selon sa mesure, et une Volonté suprême au-dessus de l'intellect, née de l'annulation de soi devant Son essence. Cette volonté supérieure fut révélée au Sinaï ; elle est le « Fais de Sa volonté ta volonté » des Avot et la sortie de toute limitation.

2 La tête séparée et son remède

¶3-4

« Élevez la tête... selon leurs crânes » consiste à lier la volonté inférieure à l'essence de l'âme qui lui est supérieure, dont la faute peut couper une personne. Le remède vient du compte du Omer et de la Tente d'assignation, une union supérieure à la connaissance, révélée dans la Torah, tout particulièrement la Torah orale, grâce au service des Lévites et des Cohanim.

3 Guerchon, Merari et Kehat

¶15-6

Les Lévites élèvent l'âme d'en bas par les saintes Guevourot : Guerchon chasse le mal, Merari représente l'amertume d'un examen de conscience sincère, et Kehat rassemble tout l'être vers sa source, transformant l'amer en doux. Les Cohanim, en revanche, œuvrent d'en haut, enveloppant le sacré dans les six ordres de la Michna.

4 Aharon et la Torah

¶17

L'aspiration d'une personne doit être pour D.ieu Lui-même et non pour la Torah seule ; pourtant, elle est introduite dans la Torah, « la maison de ma mère », par l'intermédiaire d'Aharon, de même que la parole de D.ieu parvient à Israël par Moché et Aharon. Le maamar s'achève par des sources midrachiques et du Zohar sur « Élevez la tête ».

NOTIONS CLÉS

La volonté inférieure רצון התחתון

La volonté qui naît de la compréhension propre à une personne de la grandeur de D.ieu, qui remplit et entoure les mondes. Elle nourrit l'amour et la crainte, mais laisse encore à la personne une volonté qui lui est propre : « Fais de Sa volonté ta volonté. »

La Volonté suprême רצון העליון

Une volonté au-dessus de l'intellect, née de l'annulation de soi de l'âme devant l'essence de D.ieu. Elle entoure l'esprit comme le crâne entoure le cerveau, fut révélée au Sinaï et est enveloppée dans les lois de la Torah.

Makif מקיף

Ce qui entoure un niveau et agit sur lui de l'extérieur, sans être contenu en lui. L'essence de l'âme se tient au-dessus de ses facultés comme un makif et ne pénètre pas dans le corps.

Élever la tête נשיאת ראש

Élever la volonté inférieure, la « tête », jusqu'à « leurs crânes », la racine supérieure de l'âme, où resplendit la Volonté suprême ; c'est le remède pour une âme coupée de sa racine.

Venoadti et venodati ונועדתי ונודעתי

« Je rencontrerai » et « Je serai connu » : le lien avec D.ieu par la connaissance, par opposition à une union supérieure qui vient de Son être même, « Moi qui suis Moi ». La Tente d'assignation est le lieu de cette union supérieure.

Guerchon, Merari et Kehat גרשון מררי קהת

Les trois niveaux des Lévites dans les saintes Guevourot : chasser le mal, éprouver l'amertume d'un examen de conscience sincère et rassembler tout l'être vers sa source, où l'amer est transformé en doux.

Klos hanefesh כלות הנפש

L'aspiration de l'âme jusqu'à en expirer, pour se répandre dans le sein de son Père ; elle fut révélée au Sinaï, lorsque « leurs âmes s'envolaient ».

SECTION 1 • 11-2

Deux volontés

1 וידבר ה' אל משה במדבר סיני^{1,2,3} באוהל מועד וגו'. שאו את ראש וגו' לגלגלותם⁴ וגו'. להבין ענין נשיאת ראש ומה ענין פרשה זו אל אוהל מועד.

« Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation », etc. « Relevez la tête », etc., « selon leurs crânes (legoulgelotam) », etc. Pour comprendre ce que signifie « relever la tête », et quel rapport cette paracha a avec la Tente d'assignation.

Le maamar s'ouvre sur les premiers versets de Bamidbar, où D.ieu ordonne à Moché, dans la Tente d'assignation, de dénombrer le peuple juif. L'expression hébraïque signifiant « faire le compte », se'ou et roch, signifie littéralement « relever la tête », et le dénombrement se fait « selon leurs crânes » ; l'Alter Rebbe demande ce que signifie, dans l'âme, ce « relèvement de la tête », et pourquoi il est lié à la Tente d'assignation.

כי הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו⁵ שכמו שיש ראש וגולגולת בגשמיות הגוף שהראש עיקרו המוח ועצם הגולגולת מקיפו, כן יש ברוחניות הנפש תלת מוחין שהם חב"ד [חכמה בינה ודעת] והרצון הנמשך מהם לקיום המדות⁶ וחיותן דאית רצון ואית רצון.⁷

Car il est écrit : « Faisons l'homme à notre image » : de même que, dans la matérialité du corps, il y a une tête et un crâne — la tête, dont la partie essentielle est le cerveau, et l'os du crâne qui l'entoure —, de même, dans la spiritualité de l'âme, il y a trois mo'hin (facultés intellectuelles), à savoir 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), ainsi que la volonté qui en découle pour soutenir les attributs émotionnels (midot) et leur force vitale. Car il y a volonté et volonté :

Puisque l'homme est fait « à l'image » de D.ieu, la structure du corps reflète celle de l'âme. La tête physique contient le cerveau, que le crâne entoure ; dans l'âme, il y a l'intellect — 'Hokhma, Bina et Daat —, ainsi qu'une volonté qui découle de cet intellect et donne aux émotions leur existence et leur vitalité. Les derniers mots annoncent qu'il existe deux sortes de volonté.

אית רצון לתתא ואית רצון לעילא שהוא נקרא רצון העליון שהוא בבחינת מקיף על המוח.

Il y a une volonté d'en bas et une volonté d'en haut, appelée la Volonté suprême, qui est de l'ordre d'un makif (ce qui entoure) par rapport à l'intellect.

La volonté inférieure est celle qui naît de la compréhension. La volonté supérieure, la Volonté suprême, n'est pas produite par l'intellect ; elle entoure l'intellect d'en haut, comme le crâne entoure le cerveau. Un makif est quelque chose qui entoure un niveau et agit sur lui de l'extérieur, sans être contenu en lui.

וביאור ענין זה הנה כתיב נודע בשערים בעלה⁸ ופי' בזהר (פי' וירא דק"ג) לכל חד לפום שיעורא דילי [דיליה] כמו דמשער בלבו,¹⁰

Voici l'explication : il est écrit : « Son époux est connu aux portes », et le Zohar explique (Parachat Vayera, p. 103) : « à chacun selon sa propre mesure, selon ce qu'il mesure dans son cœur » —

Pour expliquer la volonté qui naît de la compréhension, l'Alter Rebbe cite le verset concernant la femme de valeur : « Son époux est connu aux portes ». Le Zohar relie « portes » (che'arim) à « mesurer » (mecha'er) : D.ieu, « son époux », est connu de chacun selon la mesure qu'il peut concevoir dans son cœur.

דהיינו ע"י שיעמיק ויתבונן בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שלו בגדולת א"ס ב"ה כפי עומק מחשבתו וכאשר יוכל שאת בלבו ע"י כן הוא מכיר את בוראו הכרה בלב לדבקה בו ית'.

c'est-à-dire en approfondissant et en contemplant, avec sa 'Hokhma, sa Bina et son Daat, la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, selon la profondeur de sa pensée et dans la mesure que son cœur peut contenir ; ainsi, il reconnaît son Créateur d'une connaissance ressentie dans le cœur, afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il.

Connaître D.ieu « selon sa mesure », c'est méditer avec son propre intellect sur la grandeur de l'Infini, aussi profondément que sa pensée peut atteindre et autant que son cœur peut contenir. Il ne s'agit pas d'une connaissance abstraite : cette méditation suscite dans le cœur une reconnaissance qui conduit l'homme à s'attacher à D.ieu.

הגם דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל^{11,12} היינו ב"י [ביה] דוקא דהיינו בעצמותו ומהותו כביכול. אבל הנה זה כל האדם¹³ להתבונן במה

Bien que « aucune pensée ne puisse Le saisir », cela concerne « Lui » précisément, c'est-à-dire Son essence et Son être, pour ainsi dire. Mais voici ce qui constitue tout l'homme : contempler que

L'affirmation des Tikouné Zohar selon laquelle « aucune pensée ne peut Le saisir » pourrait sembler exclure une telle méditation. L'Alter Rebbe répond qu'elle ne concerne que l'essence même de D.ieu ; ce que l'homme peut et doit contempler — « voilà tout l'homme », selon les termes de Kohelet —, c'est D.ieu dans Sa relation aux mondes.

שהוא מהוה עולמות עליונים ותחתונים עד אין מספר ומחיה את כולם¹⁴ ומוציאם מאין ליש ומחדשם בטובו בכל יום¹⁵ ובכל רגע.

Il fait advenir des mondes supérieurs et inférieurs innombrables, leur donne à tous la vie, les fait passer du néant à l'existence et, dans Sa bonté, les renouvelle chaque jour et à chaque instant.

La méditation porte sur D.ieu en tant que Créateur : Il fait advenir du néant d'innombrables mondes supérieurs et inférieurs et leur donne à tous la vie, comme le dit Ne'hemia : « Tu leur donnes à tous la vie. » Les mots « dans Sa bonté, Il les renouvelle chaque jour » font écho à la bénédiction matinale Yotser Or, avant le Chema ; le maamar ajoute « à chaque instant », car la création ne cesse jamais.

2 וכל אחד לפי מה שהוא משער בלבו יכול הוא להרחיב דעתו ולהלהיב לכו ונפשו לקשר נפשו בה' ולדבקה

Et chacun, selon ce qu'il mesure dans son cœur, peut élargir son esprit et embraser son cœur et son âme, afin de lier son âme à D.ieu et de s'attacher

Chacun, selon ce qu'il peut concevoir dans son cœur, peut élargir sa compréhension et embraser son cœur et son âme, afin de lier son âme à D.ieu et de s'attacher à Lui. C'est la première voie, « inférieure », vers D.ieu : celle qui passe par sa propre compréhension.

בו כפי ערך עומק שכלו ותבונתו וכפי ריבוי ההתמדה והתשוקה שמעורר בלבו כל אחד לפי מה שהוא להתלהב ולהתלהט לדבקה בו ית'.

à Lui, à la mesure de la profondeur de son intellect et de sa compréhension, et selon l'abondance de la constance et du désir qu'il éveille dans son cœur — chacun selon ce qu'il est — pour s'enflammer et s'embraser, afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il.

La force de cet attachement varie d'une personne à l'autre. Elle dépend de la profondeur de son intellect et de sa compréhension, ainsi que de la persévérance et de l'aspiration qu'elle éveille dans son cœur ; le feu de chacun brûle selon ce qu'il est.

והנה נודע הוא לשון נפעל כי שבחא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] הוא בעלה דמטרוניתא^{16, 17, 18} (ע' [עיינ'] בזהר שלח קס"ג ב'¹⁹ ובפ' תזריע מ"ב ב'²⁰ ובפ' אמור צ"ו ב' ועמ"ש לעיל פ' תשא ע"פ זה יתנו²¹ כו')

Or, il est connu que le terme nodda (« est connu ») est une forme passive, car la louange du Saint béni soit-Il, qui est l'époux de la Matrona (voir le Zohar, Shelach, 163b, Parshas Tazria, 42b et Parshas Emor, 96b ; voir aussi ce qui est écrit plus haut, dans Parshas Ki Sisa, sur le verset « Ceci, ils donneront », etc.),

L'Alter Rebbe interprète ici précisément le mot nodda (« est connu ») : il est au passif et décrit D.ieu comme étant rendu connu. Dans le Zohar, « son époux » désigne le Saint béni soit-Il, l'époux de la Matrona, la Chekhina, et le verset parle de Sa louange.

שנודע בשערים שהוא ית' הוא המשפיל את עצמו בהשתלשלות והתפשטות גדולתו ית' להיות נודע.

[est] qu'Il est connu dans les portes : c'est Lui, béni soit-Il, qui s'abaisse à travers l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et le déploiement de Sa grandeur, béni soit-Il, afin d'être connu

La louange de D.ieu est qu'Il s'abaisse, à travers l'enchaînement descendant des mondes et le déploiement de Sa grandeur, afin de pouvoir être connu. « Connue dans les portes » décrit ainsi un abaissement divin, et non pas seulement une réalisation humaine.

ע"י כן ונתפס בקרב איש ולב עמוק²² לפום מה דמשער בלבו דוקא כל חד וחד לפום ערך שיעורא דיליה²³ להמשיך ולקשר אליו ית' לדבקה בו.

et, par cela, est saisi dans l'intériorité d'un homme et dans un cœur profond, « selon ce qu'il mesure dans son cœur » précisément, chacun selon sa propre mesure, afin de s'approcher de Lui, béni soit-Il, de se lier à Lui et de s'attacher à Lui.

Par cet abaissement, D.ieu peut être saisi dans les profondeurs intérieures du cœur d'une personne, chacun selon sa propre mesure. En retour, cette saisie permet à la personne de s'approcher de D.ieu et de se lier à Lui.

(כי נודע הוא לשון התקשרות²⁴ כנודע) שבמקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו²⁵ כמ"ש במ"א.

(Car nodda exprime une liaison, comme on le sait.) [C'est] que « là où vous trouvez Sa grandeur, vous trouvez aussi Son humilité », comme il est expliqué ailleurs.

La parenthèse ajoute que la racine de nodda, « connaître », signifie aussi se lier, comme l'explique le Tanya à propos de Daat. L'enseignement du Talmud selon lequel « là où vous trouvez Sa grandeur, vous trouvez aussi Son humilité » exprime la même idée : la grandeur de D.ieu se manifeste dans le fait qu'Il s'abaisse pour être connu.

והנה הרצון הנמשך מזה לקיום המדות אהבה ויראה שאהבה הוא לדבר שהוא כרצונו וכן להיפוך השנאה הוא לדבר שנגד רצונו

Or, la volonté qui en découle pour soutenir les attributs émotionnels d'amour et de crainte — car l'amour s'adresse à une chose conforme à sa volonté, et inversement, la haine s'adresse à une chose contraire à sa volonté —

L'Alter Rebbe décrit à présent la volonté inférieure : celle qui naît de cette connaissance et soutient l'amour et la crainte. On éprouve de l'amour pour ce que l'on désire et de la haine pour ce que l'on ne désire pas ; les émotions dépendent donc de la volonté.

והוא לפ"ע [לפי ערך] ההשגה וההשכלה בגדולתו ית' דממכ"ע [דממלא כל עלמין] וסוכ"ע כי ממנו נלקח רצון זה ולכן נק' רצון התחתון²⁶ שהוא למטה מן הדעת

est proportionnée à la compréhension et à la saisie intellectuelle de Sa grandeur, béni soit-Il, en tant qu'Il remplit tous les mondes (memalé kol almin) et entoure tous les mondes (sovev kol almin), car cette volonté en est issue. C'est pourquoi elle est appelée la volonté inférieure, qui se situe au-dessous de Daat (connaissance).

Cette volonté est mesurée par la compréhension que l'on a de la grandeur de D.ieu, qui remplit et entoure tous les mondes, puisqu'elle découle de cette compréhension. Comme elle naît de l'intellect, elle est appelée la volonté inférieure, « au-dessous de Daat ».

אבל אית רצון לעילא שהוא למעלה מעלה מן הרצון הנולד מן הדעת והשכלה שנתפס ומשיג בשכלו
ובינתו ענין התפשטות גדולתו של הקב"ה שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע

Mais il existe une volonté d'en haut, très, très supérieure à la volonté qui naît de Daat et de l'intellect, par lesquels on saisit et comprend, avec son intellect et son entendement, le déploiement de la grandeur du Saint béni soit-Il, comment Il remplit tous les mondes et entoure tous les mondes ;

La volonté supérieure est très au-dessus de celle qui naît lorsqu'une personne saisit par son esprit comment la grandeur de D.ieu se déploie dans les mondes, les remplissant et les entourant. Elle ne résulte nullement de la compréhension.

אלא נמשך מבחי' ביטול השגתו והשגת כל הנבראים לגבי מהותו ועצמותו ית' מפני רוממותו עד אין
קץ דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל והוא למעלה מבחי' ההשגה וגדר השכלה ועי"ז תתעורר הנפש
לצאת מנרתיקה

mais elle découle du niveau de l'annulation de sa compréhension, ainsi que de celle de tous les êtres créés, devant Son être et Son essence, béni soit-Il, en raison de Sa grandeur infinie, car « aucune pensée ne peut Le saisir, absolument », et qu'Il dépasse le niveau de la compréhension et les limites de l'intellect. Par cela, l'âme sera éveillée à sortir de son enveloppe,

Elle vient plutôt de la prise de conscience que sa propre compréhension, comme celle de toute créature, est annulée devant l'essence de D.ieu, qu'aucune pensée ne peut saisir. Cette conscience éveille l'âme à « sortir de son enveloppe », à dépasser les limites de ses vêtements.

והוא בחי' תשוקה וכלות הנפש ממש להשתפך אל חיק אביה הוא מהותו ועצמותו ית' דכולא קמ"י
[קמיה] כלא חשיבא²⁷ ממש ולא שייך לומר ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע

et c'est le niveau de l'aspiration et de l'expiration même de l'âme (klot hanéfech), qui se répand dans le sein de son Père, c'est-à-dire Son être et Son essence, béni soit-Il, devant qui « tout est véritablement considéré comme rien » ; il ne convient pas de dire de Lui qu'Il « remplit tous les mondes » ou qu'Il « entoure tous les mondes »,

C'est un désir si intense que l'âme est prête à expirer (klot hanéfech) et à se répandre dans le sein de son Père, l'essence même de D.ieu. Devant cette essence, toute existence n'est rien ; les expressions « remplir tous les mondes » et « entourer tous les mondes » ne s'appliquent donc même pas à elle.

אלא בזיו וההארה מאור א"ס ב"ה המאיר ומחיה כל עלמין והוא בחי' מלכות א"ס ב"ה כמ"ש מלך יחיד חי העולמים²⁸ וכתוב מלכותך מלכות כל עולמים²⁹

si ce n'est de l'éclat et de l'illumination issus de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui illumine tous les mondes et leur donne la vie. C'est le niveau de la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, comme il est écrit : « Roi, Unique, Vie des mondes », et il est écrit : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. »

Ces expressions ne décrivent que l'éclat issu de la Lumière infinie, qui donne vie aux mondes. Cet éclat est appelé la Mal'hout (royauté) de l'Infini ; la bénédiction Yichtaba'h Le désigne comme « Roi... Vie des mondes », et les Psaumes disent : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » : la royauté implique une relation avec les mondes.

אבל הוא לבדו הוא לא בגדר ממלא כל עלמין ולא בגדר סובב כל עלמין ולית מחשבה תפיסא ב" [כ"ה] כלל כי אתה הוא קודם שנברא³⁰ העולם ואתה הוא כו'

Mais Lui seul n'entre ni dans la catégorie de « remplir tous les mondes », ni dans celle d'« entourer tous les mondes », et « aucune pensée ne peut Le saisir, absolument ». Car « Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui... », etc.,

Dieu Lui-même dépasse ces deux catégories, et aucune pensée ne peut Le saisir. Comme le disent les prières du matin : « Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui depuis que le monde a été créé » : la création ne produit aucun changement en Lui.

כנ"ל ואני הוי"ה לא שנית³¹ כתיב ותשוקה נפלאה³² זו ורצון זה נמשך לנשמות והאיר בהתגלות על נפשם כחג השבועות על ידי מתן תורה בעשרת הדברות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שעל כל דבור ודבור³³ פרח נשמתן

comme indiqué ci-dessus. Et il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Cette aspiration merveilleuse et cette volonté furent attirées vers les âmes et brillèrent avec révélation en leur âme lors de la fête de Chavouot, par le don de la Torah dans les Dix Commandements, comme nos Sages, de mémoire bénie, l'ont enseigné : à chaque parole, leurs âmes s'envolaient.

Le verset de Malachie, « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », exprime la même idée. L'aspiration merveilleuse de la volonté supérieure fut attirée dans les âmes d'Israël et se révéla ouvertement lors du don de la Torah à Chavouot ; c'est pourquoi les Sages enseignent que leurs âmes s'envolaient à chacune des Dix Paroles.

והיינו שהדבור היה ממשיך להם תשוקה זו שהדבור הוא המשכה ממהותו ועצמותו ית' לנשיי [לנשמות ישראל] (ועמשי' [ועייין מה שכתוב לעיל] פ' יתרו בד"ה מראיהם ומעשיהם³⁴ ומי"ש ע"פ ואהי [ואהיה] אצלו אמון)³⁵

Cela signifie que la parole leur communiquait cette aspiration, car la parole est un influx issu de Son être et de Son essence, béni soit-Il, vers les âmes d'Israël (voir aussi ce qui est écrit plus haut, dans la paracha de Yitro, dans le discours commençant par « Leur apparence et leurs actes », ainsi que ce qui est écrit sur le verset : « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson »).

Les paroles divines au Sinaï communiquaient cette aspiration au peuple, car chacune était un influx issu de l'essence même de D.ieu vers les âmes d'Israël. La parenthèse renvoie à deux autres discours qui développent cette idée.

וזהו אנכי ה' אלהיך דייקא המאיר ומתפשט בך ואנכי מי שאנכי³⁶ פ"י שאין מכיר ומשיג בחי' אנכי

Et c'est là le sens de « Je suis Havaya, ton D.ieu » : « ton D.ieu » précisément, Celui qui illumine et se déploie en toi. Et Anokhi (« Je ») signifie : « Moi, qui suis Moi » (Anokhi mi ché-Anokhi) ; autrement dit, nul ne connaît ni ne comprend le niveau d'Anokhi

Voilà pourquoi le premier Commandement dit « ton D.ieu » : D.ieu tel qu'Il illumine chaque Juif. Anokhi (« Je ») désigne ici l'être même de D.ieu, « Moi, qui suis Moi », que nul autre que Lui-même ne peut connaître.

אלא אנכי בעצמי והוא הוא הוי"ה אלקיך דהיינו ניצוץ אלהות השורה בך כי חלק³⁷ הוי' עמו כמי"ש ואתם הדבקים³⁸ בה' אלהיכם חיים כולכם היום כי

si ce n'est Moi-même. Et Lui, Lui est « Havaya, ton D.ieu », c'est-à-dire l'étincelle de divinité qui réside en vous, car « le peuple de Havaya est Sa part », comme il est écrit : « Et vous qui êtes attachés à Havaya votre D.ieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. » Car

Ce moi même est « Havaya, ton D.ieu », l'étincelle de divinité qui réside en chaque Juif, puisque « le peuple de Havaya est Sa part ». Le verset « vous qui êtes attachés à Havaya votre D.ieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui » évoque ce lien entre l'âme et D.ieu.

הנה מהות הנשמות ועצמותן לא ירדה להתלבש בעוה"ז בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] אלא זיו והארה בעלמא ממנה בלבד הוא שמתפשט ונתפס בשכל ומדות כנ"ל שהן הן כחות הנפש

l'être et l'essence des âmes ne sont pas descendus pour s'envelopper, dans ce monde, dans le corps et l'âme animale ; seule une simple radiance, une illumination, qui en émane se déploie et est saisie par l'intellect et les attributs émotionnels, comme indiqué plus haut : ce sont eux-mêmes les forces de l'âme.

L'essence de l'âme n'est jamais descendue dans le corps et l'âme animale en ce monde. Seule une lueur se déploie dans l'intellect et les émotions, les forces de l'âme, qui sont ce qu'une personne éprouve consciemment.

אבל עיקר מהותה ועצמותה של הנשמה לפי מה שהיא במקור חוצבה מריש כל דרגין וכי' בראתיו יצרתיו אף עשיתיו³⁹ הוא למעלה מעלה מגדר ההשגה הנתפס בשכל אנושי

Mais l'être et l'essence mêmes de l'âme, tels qu'ils sont à la source d'où elle a été taillée, « depuis le sommet de tous les degrés », etc. — « Je l'ai créée, formée, et aussi faite » — sont infiniment au-dessus des limites de la compréhension accessible à l'intellect humain ;

L'âme telle qu'elle se trouve à sa source, « depuis le sommet de tous les degrés » — comme le dit Isaïe : « Je l'ai créée, formée, et aussi faite » — dépasse infiniment ce qu'un esprit humain peut comprendre.

אלא שהיא דבוקה בשורשה באלהים חיים בדכיות נצחי לעולמי עד ואין לה אלא רצון אחד לאביה שבשמי' [שבשמים] בלבד לעולי [לעולם] בלי שינוי בבחי' ביטול אליו ית' לפי

elle est plutôt attachée, à sa racine, au D.ieu vivant, d'un attachement éternel, à jamais ; elle n'a qu'une seule volonté, celle de son Père dans les Cieux, uniquement, pour toujours et sans changement, dans un état d'annulation de soi (bitoul) à Son égard, béni soit-Il, parce que

À sa racine, l'âme est attachée en permanence au D.ieu vivant. Elle n'a qu'un seul désir, celui de son Père dans les Cieux, et demeure dans une annulation de soi (bitoul) immuable devant Lui.

שהיא חלק אלוה ממעל ממש (וכמבואר במ"ע [במצות עשה] ע"פ יונתי בחגוי⁴⁰ כוי) והשינויים הם למטה מצד שינוי ההשגות בכחות הנפש בלבד.⁴¹

elle est véritablement « une part de D.ieu d'en haut » (comme cela est expliqué [dans le discours] sur « Ma colombe, dans les fentes », etc.) ; les changements se produisent en bas, en raison seulement des changements dans la compréhension au sein des forces de l'âme.

Cela tient au fait que l'âme est véritablement « une part de D.ieu d'en haut », selon les paroles d'Iyov. Toutes les fluctuations qu'une personne éprouve ne se produisent qu'en bas, dans les forces de l'âme, selon les changements de sa compréhension.

והיינו לפי שהנפש עצמה אינה מתלבשת בכחותי' [בכחותיה] אלא עומדת עליהם מלמעלה בבחי' מקיף בלבד. ובשכונות על ידי מתן תורה נתגלה הרצון העליון

Cela s'explique par le fait que l'âme elle-même ne s'enveloppe pas dans ses forces, mais se tient au-dessus d'elles, d'en haut, au niveau d'un makif (ce qui enveloppe) seulement. Et à Chavouot, par le Don de la Torah, la Volonté suprême fut révélée,

L'essence de l'âme ne pénètre pas dans ses forces ; elle se tient au-dessus d'elles comme un makif, une présence enveloppante. Au Sinai, à Chavouot, fut révélée la Volonté suprême, qui relève de ce niveau.

שהוא למעלה מן הדעת והאיר אז שורש נשמות תוך כחות הנפש בגילוי רב ועצום (ועמ"ש במ"א ע"פ כי תצא⁴² בפ"י בקשו פני את פניך⁴³ ה' אבקש כו')

laquelle est au-dessus de Daat, et la racine des âmes brilla alors dans les forces de l'âme par une révélation puissante et immense (voir aussi ce qui est écrit ailleurs, sur le verset « Lorsque tu sortiras », dans l'explication de « Cherchez Ma face ; ta face, Havaya, je chercherai », etc.).

Cette révélation, au-dessus de Daat, fit briller ouvertement la racine des âmes au sein de leurs forces conscientes. La parenthèse renvoie à un discours sur « Lorsque tu sortiras », qui explique dans ce sens les paroles de David : « Cherchez Ma face ; ta face, Havaya, je chercherai ».

ולכן על כל דבור פרח נשמתן דהיינו שנסתלק למעלה מבחי' וגדר השכלה והשגה להכלל ולבטל במציאות, ממש אליו ית' בכלות הנפש ממש.

C'est pourquoi, à chaque parole, leurs âmes s'envolaient : autrement dit, [l'âme] se retirait vers le haut, au-delà du niveau et des limites de l'intellect et de la compréhension, afin d'être incluse et annulée dans l'existence, totalement, en Lui, béni soit-Il, dans un véritable épuisement de l'âme.

D'où l'expression « à chaque parole, leurs âmes s'envolaient » : les âmes s'élevaient au-delà de tout intellect et de toute compréhension, et étaient entièrement incluses en D.ieu, annulées jusque dans leur existence même, dans un véritable épuisement de l'âme.

וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים⁴⁴ שכל העולמות ומדרגות שלמטה מבחי' זו נק' בשם מצרים לגבי בחינה זו

Et c'est là [le sens de] « qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte » : car tous les mondes et tous les niveaux inférieurs à ce niveau sont appelés « Mitsrayim » (Égypte) par rapport à ce niveau,

Le premier Commandement se poursuit ainsi : « qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte ». Par rapport à l'essence révélée, tous les mondes et niveaux qui lui sont inférieurs relèvent de Mitsrayim, l'Égypte, un nom qui évoque la limitation.

כי שאר כל עניני השגות ודביקות באלהים חיים הם עדיין בבחינה וגדר מצר וגבול הנ"ל וכמ"ש במ"א
car toutes les autres formes de compréhension et d'attachement au D.ieu vivant demeurent encore dans la catégorie et les limites de la contrainte (meitzar) et de la limite mentionnées ci-dessus, comme cela est expliqué ailleurs

Toute autre forme de compréhension de D.ieu et d'attachement à Lui, si élevée soit-elle, demeure néanmoins dans des limites, dans le meitzar (passage étroit) qu'évoque le nom Mitsrayim. Sortir d'Égypte, en ce sens, c'est quitter toute limite.

(לקמן ע"פ וספרתם⁴⁵ לכם ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי⁴⁶ הענין שעד ירדן יריחו נק' יצ"מ).

(ci-dessous, sur le verset « Et vous compterez pour vous-mêmes » ; et voyez ce qui est écrit dans l'explication sur le verset « Voici les étapes », au sujet de l'idée selon laquelle jusqu'au Jourdain, à Jéricho, on parle de la sortie d'Égypte).

La parenthèse cite deux maamarim : l'un sur le compte du Omer, et une explication de « Voici les étapes », où il est expliqué que tout ce qui précède le Jourdain, à Jéricho, est appelé la sortie d'Égypte.

וזהו בטל רצונך מפני רצונו^{47, 48} שענין עשה רצונו כרצונך הוא מצד רצון התחתון הנמשך מהשגת והשכלת לבותם כל אחד מכחות הנפש המתלבש בגוף

Et c'est là [le sens de] « Annule ta volonté devant Sa volonté ». Car « Fais que Sa volonté soit comme ta volonté » procède de la volonté inférieure, qui découle de la compréhension et de l'intelligence de leurs cœurs — chacun selon les forces de l'âme revêtue dans le corps ;

La Michna dans Avot dit à la fois : « Fais que Sa volonté soit comme ta volonté » et « Annule ta volonté devant Sa volonté ». La première formule relève de la volonté inférieure : une volonté qui naît de la compréhension de chacun, parmi les forces de l'âme revêtue dans le corps.

והרי עדיין יש לו רצון נפרד בפני עצמו אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] על ידי העמקת הדעת והתבוננות בגדולתו ית' יתפעל ויעשה בנפשו ולבו רצונו של מקום ב"ה משא"כ ענין בטל רצונך כו'

et il a donc encore une volonté propre, distincte, mais néanmoins, en approfondissant sa réflexion et en méditant sur Sa grandeur, qu'Il soit béni, il sera touché et accomplira, dans son âme et dans son cœur, la volonté du Maître du monde, béni soit-Il. Il en va autrement de « Annule ta volonté », etc.

À ce niveau, la personne conserve une volonté propre, distincte de celle de D.ieu. Ce n'est que par une méditation approfondie sur la grandeur de D.ieu qu'elle est touchée et amenée à accomplir Sa volonté dans son cœur et dans son âme.

הוא בחי' ביטול והעברה לגמרי שלא יהיה לו רצון עצמו כלל כ"א רצון אחד לה' לבדו דהיינו שיהיה רצון עליון לבדו מאיר בו להשתפך נפשו אל חיק אביה ממש.⁴⁹

est le niveau de l'annulation et de l'effacement complets, de sorte qu'il n'ait absolument aucune volonté propre, mais une seule volonté : celle de D.ieu seul ; c'est-à-dire que seule la Volonté suprême brille en lui, et que son âme se déverse dans le sein même de son Père.

« Annule ta volonté » désigne un état supérieur : la volonté propre de la personne est entièrement effacée, et il ne demeure qu'une seule volonté, celle de D.ieu seul. C'est la Volonté suprême qui brille en elle, de sorte que son âme se déverse dans le sein de son Père.

SECTION 2 • 113-4

La tête séparée et son remède

3 וזהו שאו את ראש⁵⁰ וגו' לגולגלותם⁵¹ וגו' דהיינו לקשר רצון התחתון הנמשך מבחי' ראש ומוחין המלוכשים בגוף ונפש

Et voici [le sens de] «Élevez la tête», etc., «selon leurs crânes», etc. : c'est-à-dire lier la volonté inférieure, qui découle du niveau de la tête et des mo'hin (l'intellect) revêtus dans le corps et l'âme,

À présent, l'Admour Hazaken répond à la question initiale. «Élevez la tête... selon leurs crânes» signifie prendre la volonté inférieure, qui provient de la «tête» — l'intellect revêtu dans le corps et l'âme — et la lier à quelque chose de plus élevé.

ולחברו ולהעלותו למעלה מעלה למקור חוצבה עיקרה ושרשה דיליה שהוא מהות הנשמה עצמה העומדת למעלה והיא בבחי' מקיף ואינה מאירה בתוך הגוף

et la joindre à sa source et l'élever toujours plus haut, jusqu'à la source dont elle a été taillée, son noyau essentiel et sa propre racine, à savoir l'être même de l'âme, qui se tient au-dessus; elle se situe au niveau d'un makif (ce qui enveloppe) et ne rayonne pas à l'intérieur du corps.

La volonté inférieure doit être jointe à sa source et élevée jusqu'à elle : l'essence de l'âme, qui demeure au-dessus comme un makif et ne rayonne pas à l'intérieur du corps. Cette racine supérieure est ce que le verset désigne par «leurs crânes».

כי עונותיכם מבדילים⁵² ביניכם לבין אלהיכם ונכרתה הנפש ההיא מלפני⁵³ אני ה' וכמ"ש במ"א, והוא כמשל האדם שנכרת גופו מראשו.

Car «vos fautes font séparation entre vous et votre D.ieu», et «cette âme sera retranchée de devant Moi : Je suis Havaya», comme il est expliqué ailleurs. Cela ressemble à l'image d'un homme dont le corps est coupé de sa tête.

Pourquoi l'essence de l'âme ne rayonne-t-elle pas dans le corps? Parce que les fautes séparent l'homme de D.ieu, comme le dit Isaïe, et que la Torah parle d'une âme «retranchée de devant Moi»; il en résulte une situation semblable à celle d'un corps séparé de sa tête.

4 והעצה היעוצה לזה הוא כמו דרך משל אם היה נמצא ברפואות לחבר גופו אל ראשו,⁵⁴ כך הוא הענין נשיאת ראש שהוא רצון התחתון הנולד משכל ומדות כחות הנפש להעלות למעלה לבחי' גולגולתם דווקא

Le conseil à suivre à cet égard est le suivant. À titre d'analogie, ce serait comme si l'on trouvait un remède permettant de rattacher son corps à sa tête. Tel est le sens de « relever la tête » : la volonté inférieure, qui naît de l'intellect et des attributs émotionnels (midot), les forces de l'âme, doit être élevée jusqu'au niveau de « leurs crânes » précisément,

Le remède à cette séparation serait semblable à une cure qui, si l'on pouvait la trouver, réunirait le corps à la tête. « Relever la tête », c'est ce remède : la volonté inférieure, née de l'intellect et des émotions de l'âme, est élevée précisément jusqu'à « leurs crânes ».

דהיינו גולגולת שלהם עצמם שהוא שרש נשמתם למעלה כי שם מאיר רצה"ע [רצון העליון] כנ"ל (ועמ"ש פ' כי תשא סד"ה שמאלו תחת לראשי⁵⁵ וע"פ ויקהל משה)⁵⁶

c'est-à-dire leur propre crâne, qui est la racine de leur âme en haut, car c'est là que brille la Volonté suprême, comme il a été dit plus haut (voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Ki Tissa, à la fin du discours commençant par « Sa gauche est sous ma tête », ainsi que sur le verset « Moché rassembla »).

« Leurs crânes » désigne le crâne propre à chacun : la racine de son âme en haut, là où brille la Volonté suprême. La parenthèse renvoie à deux discours de Torah Ohr, dans Ki Tissa et Vayakhel.

וזהו ענין ספירת העומר⁵⁷ היום יום כו' פי' כי ימים הם בחי' המשכות והיינו המשכת רצון העליון

Tel est le sens du compte du Omer : « Aujourd'hui, c'est [tel] jour », etc. Explication : les jours représentent des effusions, c'est-à-dire l'effusion de la Volonté suprême

Le compte du Omer participe à ce processus. Chaque « jour » dénombré est une effusion ; ce qui est ainsi effusé au fil des jours du compte, c'est la Volonté suprême.

(עמ"ש בד"ה וספרתם הנ"ל כפי' וענין תספרו חמשים יום וע' ג"כ מ"ש כפ' אמור כפי' וספרתם⁵⁸ לכם ממחרת השבת כו')

(voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Vous compterez », mentionné plus haut, dans l'explication de « Vous compterez cinquante jours » ; voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Emor, dans l'explication de « Vous compterez pour vous à partir du lendemain du Chabbat », etc.)

La parenthèse renvoie au discours sur « Vous compterez » mentionné précédemment, à propos du compte de cinquante jours, ainsi qu'au discours de la paracha Emor sur le compte « à partir du lendemain du Chabbat ».

מלמעלה למטה והיינו ע"י בחי אהל מועד⁵⁹ כי מועד על שם ונועדתי שמה לבני⁶⁰ ישראל.

du haut vers le bas. Cela se fait par le niveau de la Tente du Rendez-vous (Ohel Moed), car le terme moed vient de « Je vous rencontrerai là, avec les enfants d'Israël ».

Cette effusion de la Volonté suprême du haut vers le bas se fait par l'intermédiaire de la Tente du Rendez-vous (Ohel Moed). Le mot moed (« rendez-vous ») vient de la promesse de D.ieu : « Je vous rencontrerai (venoadti) là, avec les enfants d'Israël ».

והנה ונועדתי ונועדתי הוא ענין אחד אותיות דדין כאותיות דדין ושניהם לשון התקשרות ודבקות הקב"ה בנש"י [בנשמות ישראל], אלא שנועדתי הוא ע"י הדעת וההשגה בגדולתו ית' כמ"ש נודע בשערים בעלה,⁶¹

Or, venoadti (« Je vous rencontrerai ») et venodati (« Je serai connu ») expriment une seule et même idée — les lettres de l'un sont comme celles de l'autre — et tous deux désignent le lien et l'attachement du Saint béni soit-Il aux âmes d'Israël. Mais nodati (« Je serai connu ») se réalise par Daat (connaissance) et par la compréhension de Sa grandeur, béni soit-Il, comme il est écrit : « Son époux est connu aux portes »,

Venoadti (« Je vous rencontrerai ») et venodati (« Je serai connu ») ont les mêmes lettres, et tous deux décrivent le lien de D.ieu avec les âmes d'Israël. Mais « être connu » passe par Daat, la compréhension de la grandeur de D.ieu, comme dans le verset « Son époux est connu aux portes » du premier paragraphe.

אבל ונועדתי הוא בחי יחוד וקשר עליון מבחי אנכי מי שאנכי⁶² לקשר נפשם להשתפך אל חיק אביה
tandis que venoadti représente un niveau d'union et de lien suprêmes, issu du niveau de « Moi, qui suis Moi », afin d'attacher leur âme et qu'elle s'épanche dans le sein de son Père.

En revanche, le « rendez-vous » est une union supérieure, qui provient de l'essence même de D.ieu, « Moi, qui suis Moi ». Il attache les âmes de telle sorte qu'elles s'épanchent dans le sein de leur Père, au-delà de la compréhension.

(ועמ"ש ע"פ להקריב לי במועדו^{63,64} ועי' בזהר פ' ויגש דר"ו ע"ב⁶⁵ ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ובהרמשפטים דצ"ז ע"א).

(voir aussi ce qui est écrit sur le verset « pour M'offrir au temps fixé » ; voir le Zohar, paracha Vayigach, p. 206b, et le Ramaz à cet endroit ; ainsi que le Zohar, Michpatim, p. 97a.)

La parenthèse renvoie à un discours sur « pour M'offrir au temps fixé (moed) » et à deux passages du Zohar. Dans Vayigach, le Zohar évoque le moment où la volonté est présente et où le lien est couronné, de sorte que deux mondes s'unissent et se rencontrent ; dans Michpatim, il interprète « un homme qui vend sa fille » comme désignant le Saint béni soit-Il et l'âme sainte.

אך אי אפשר להמשיך ולהאיר על נפשם בהתגלות ממש אור בחינה זו כ"א ע"י בחי' אהל ומשכן שהוא מה שכתוב אחזתיו

Cependant, il est impossible de faire descendre et de révéler effectivement dans leur âme la lumière de ce niveau, si ce n'est par le niveau de la Tente et du Michkan, ce qui correspond à ce qui est écrit : « Je l'ai saisi

La lumière de ce niveau ne peut être révélée dans l'âme que par une « tente » et un Michkan, une demeure qui la contient. C'est ce que décrit le verset du Shir HaShirim : « Je l'ai saisi et ne le laisserai pas partir. »

ולא ארפנו⁶⁶ עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי בית אמי זו תורה שבכתב וחדר הורתי זו תושבע"פ [תורה שבעל פה]

et ne le laisserai pas partir, jusqu'à ce que je l'aie conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçu. » « La maison de ma mère » désigne la Torah écrite, et « la chambre de celle qui m'a conçu », la Torah orale.

Le verset poursuit : « jusqu'à ce que je l'aie conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçu. » L'Admour Hazaken interprète « la maison de ma mère » comme la Torah écrite, et « la chambre de celle qui m'a conçu » comme la Torah orale.

כמו שהולד ניתן בבטן אמו כך הוא ענין רצה"ע [רצון העליון] המלוכש בדיני התורה שבע"פ [שבעל פה] איסור והיתר חייב וזכאי כו',

De même que l'enfant à naître est placé dans le ventre de sa mère, ainsi la Volonté suprême est-elle revêtue dans les lois de la Torah orale — ce qui est interdit et permis, coupable et innocent, etc.

De même qu'un enfant est enveloppé dans le ventre de sa mère, la Volonté suprême est enveloppée dans les lois de la Torah orale : ce qui est interdit ou permis, qui est coupable ou innocent. Ces décisions constituent la « chambre » qui contient la volonté infinie.

והגם שירדה תורה ונתלכשה בדברים גשמיים עכ"ז [עם כל זה] הרי מלוכש בה רצה"ע [רצון העליון] ממש ועי"ז גם האדם העוסק בה ממשיך ומאיר על נפשו אור הרצה"ע [הרצון העליון] ממש אשר לית מחת"ב [מחשבה תפיסא ביה] כלל כמ"ש במ"א (ועי' בזח"ב [בזהר חלק ב'] צ"ו א').

Et bien que la Torah soit descendue et se soit revêtue d'éléments matériels, la Volonté suprême elle-même est néanmoins revêtue en elle ; ainsi, celui qui s'y consacre fait lui aussi descendre et rayonner dans son âme la lumière de la Volonté suprême elle-même, que « nulle pensée ne peut saisir », comme cela est expliqué ailleurs (voir aussi Zohar, Part II, 96a).

Bien que la Torah soit descendue jusqu'à des sujets matériels, la Volonté suprême elle-même est revêtue en elle. Ainsi, celui qui l'étudie attire dans son âme la lumière de cette volonté, que nulle pensée ne peut saisir.

אך שצריך האדם לתת עצות בנפשו שלא ישאר למטה וצריך לזה ב' בחי' כהנים ובחי' לויים.

Cependant, l'homme doit prendre conseil en lui-même afin de ne pas demeurer en bas ; pour cela, deux niveaux sont nécessaires : celui des Cohanim et celui des Lévites.

Cependant, l'homme doit prendre conseil afin de ne pas demeurer « en bas », au niveau inférieur. Deux formes de service sont nécessaires à cette fin : celle des Cohanim et celle des Lévites.

בחינת כהנים הוא מלמעלה למטה בחי' מים שיוורדים⁶⁷ ממקום גבוה למקום נמוך ובחי' לויים הוא בחי' שלהבת אש העולה ממטה למעלה.

Le niveau des Cohanim va d'en haut vers le bas, comme l'eau qui descend d'un lieu élevé vers un lieu bas ; et le niveau des Lévites est celui d'une flamme de feu qui s'élève d'en bas vers le haut.

Les Cohanim représentent un flux d'en haut vers le bas, comme l'eau, qui descend toujours d'un lieu élevé vers un lieu bas. Les Lévites représentent le mouvement inverse, comme une flamme qui s'élève toujours vers le haut.

SECTION 3 • 115-6

Guerchon, Merari et Kehat

5 וביאור ענין זה הנה כתיב ובחנות המשכן יקימו⁶⁸ אותו הלויים פיי ובחנות המשכן כשירד בחי' המשכן ממדרגתו תהיה הקמה ע"י הלויים דהיינו כנשמת האדם למטה שירדה הארתה ונתלבשה בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בעוה"ז.

L'explication est la suivante : il est écrit : « Lorsque le Michkan fera halte, les Lévites l'érigeront. » Cela signifie : « lorsque le Michkan fera halte » — lorsque le niveau du Michkan descendra de son rang, il sera érigé par les Lévites. C'est-à-dire que, dans l'âme de l'homme ici-bas, dont le rayonnement est descendu et s'est revêtu dans le corps et l'âme animale en ce monde,

Le verset « Lorsque le Michkan fera halte, les Lévites l'érigeront » est interprété comme un enseignement concernant l'âme. Lorsque le « Michkan », le rayonnement de l'âme, est descendu de son niveau et s'est introduit dans le corps et l'âme animale en ce monde, ce sont les Lévites — les forces de l'âme qui tendent vers le haut — qui doivent l'élever de nouveau.

הנה זאת העצה לעורר על נפשו בחי' גבורות קדושות והם מתחלקים לשלש בחי' גרשון קהת ומררי גרשון הוא ענין מ"ש גרש את האמה הזאת⁶⁹ ואת בנה שהוא מבחי' גבורות (שלכן קוראין פרשה זו ברי"ה

(בראש השנה])

voici le conseil : éveiller en son âme le niveau des Guevourot saintes, les forces de retenue. Elles se divisent en trois niveaux : Guerchon, Kehat et Merari. Guerchon correspond à ce qui est écrit : « Chasse cette servante et son fils », ce qui relève du niveau des Guevourot — raison pour laquelle cette paracha est lue à Roch Hachana —,

Le conseil consiste à éveiller les Guevourot saintes, les forces ardentes de retenue de l'âme, qui se divisent en trois, comme les trois familles lévétiques : Guerchon, Kehat et Merari. Guerchon — du verbe garach, « chasser » — évoque les paroles de Sarah : « Chasse cette servante et son fils », un acte de Guevoura. La parenthèse indique que c'est pourquoi cette paracha est lue à Roch Hachana.

כי שמאל דוחה⁷⁰ ומגרש את הרע מקרבו ואיזהו גבור הכובש⁷¹ את יצרו⁷² והוא בחי' היותר מעולה ממ"ש ביצ"מ [ביציאת מצרים] כי ברח העם⁷³ לפי שהיה עדיין הרע בתוקפו כמ"ש במ"א,⁷⁴

car « la gauche repousse » et chasse le mal de son intériorité, et « Qui est puissant ? Celui qui conquiert son penchant. » C'est là un niveau supérieur à ce qui est écrit au sujet de la sortie d'Égypte : « car le peuple s'était enfui », puisque le mal était encore dans toute sa force, comme il est expliqué ailleurs.

La Guevoura est la « main gauche » qui repousse et chasse le mal de l'intériorité de l'homme ; la Michna qualifie de puissant (guibor) celui qui conquiert son penchant. Cela est supérieur à la sortie d'Égypte, lorsque « le peuple s'était enfui » : il dut fuir parce que le mal en lui était encore dans toute sa force.

אבל העיקר הוא לגרש את הרע מקרבו שיהיה הרע בורח ממנו וכמ"ש ורדפו מכם חמשה מאה⁷⁵

Mais l'essentiel est de chasser le mal de son intériorité, de sorte que le mal fuie devant lui, comme il est écrit : « Cinq d'entre vous en poursuivront cent. »

Le but est de chasser le mal si complètement qu'il fuie devant l'homme, au lieu que celui-ci le fuie. Telle est la promesse : « Cinq d'entre vous en poursuivront cent » : la sainteté poursuit et le mal s'enfuit.

ולכן (לע"ל [לעתיד לבוא]) כתיב כי לא בחפזון תצאו⁷⁶ וגו' דאתכפי' סט"א [סטרא אחרא] וזהו ותאמר שרה שהיא בחי' ומדת מלכותו⁷⁷ ית' לאברהם שהוא בחי' חסד⁷⁸ עליון גרש האמה הזאת ואת בנה

C'est pourquoi, [à l'époque future], il est écrit : « Car vous ne sortirez pas dans la précipitation », etc., car la sitra a'hra aura été soumise. C'est là [le sens de] « Sarah dit » — elle qui représente le niveau et l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il — « à Avraham » — qui représente le 'Hessed suprême — : « Chasse cette servante et son fils,

C'est pourquoi, au sujet de la rédemption future, il est dit : « Vous ne sortirez pas dans la précipitation » : la sitra a'hra aura déjà été soumise, et il n'y aura donc rien à fuir. Sarah, qui représente la Mal'hout de D.ieu, dit à Avraham, qui représente le 'Hessed suprême, de chasser la servante et son fils.

כי לא יירש וגו', ישמעאל הוא בחי' תאוות רעות ושרשם, וכענין לא כאברהם שיצא ממנו⁷⁹ ישמעאל⁸⁰ וכמ"ש במ"א.

car il n'hériter pas », etc. Ichmaël représente le niveau des mauvais désirs et leur racine, comme dans l'expression : « pas comme Avraham, de qui est sorti Ichmaël », ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

Ichmaël représente les mauvais désirs et leur racine, qui ne doivent pas « hériter » avec la sainteté. Les paroles des Sages, « pas comme Avraham, de qui est sorti Ichmaël », sont citées à ce propos ; le texte renvoie ailleurs pour l'explication.

6 ומררי הוא ענין המרירות⁸¹ בהיות ממארי דחושבנא על ימי חלדו אשר רובם ככולם בחשך ילך⁸² בכריתות הגוף מן הראש הוא בחי' לגולגלותם של נפשו שאינה מאירה בנפשו כ"א לעתים רחוקים מפני עוונותיו המבדילים.

Et Merari désigne l'amertume (merirout) : celle de celui qui compte les jours de sa vie en faisant son examen de conscience, et constate que la plupart d'entre eux, presque tous, « se sont écoulés dans l'obscurité », son corps étant séparé de sa tête — ce qui correspond au niveau des « crânes » de son âme, laquelle ne brille en lui qu'en de rares occasions, à cause de ses fautes qui font séparation.

Merari, la troisième famille lévite, est associé à l'amertume (merirout) : celle de celui qui fait honnêtement le bilan de sa vie et découvre que la plupart de ses jours se sont écoulés « dans l'obscurité ». Son corps a été séparé de sa « tête », la racine de son âme (« leurs crânes »), qui ne brille en lui que rarement, parce que ses fautes l'en séparent.

או משום שעדיין לא אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] וכו'. או משום שהלכיש נפשו בלבושים צואים מהכל ורעות רוח⁸³ מדברים בטלים ומחשבות אדם ותחבולותיו⁸⁴ בעניני עוה"ז וכסופין בטלין דילי [דיליה].

Ou bien parce que la sitra a'hra (l'autre côté) n'a pas encore été soumise, etc. Ou encore parce qu'il a revêtu son âme de vêtements souillés par la vanité et la poursuite du vent : des paroles vaines, les pensées de l'homme et ses machinations dans les affaires de ce monde, ainsi que ses propres désirs vains.

Le texte donne deux autres raisons pour lesquelles la racine de l'âme ne brille pas : la sitra a'hra n'a pas encore été soumise en lui, ou bien il a habillé son âme de « vêtements souillés », faits d'occupations vaines et creuses, de paroles futiles, de projets mondains et de désirs vains. Les mots « les pensées de l'homme et ses machinations » viennent de la prière de Moussaf de Roch Hachana.

ובחינה זו היא ג"כ מבחי' לוי' שרש הגבורות שהמרירות הוא מיסוד אש ושע"ז הוא מתעורר כח החמימות וכמ"ש במ"א, ועי"ז הוא בא לבחי' ומעלת קהת מלשון ולו יקהת עמים⁸⁵

Ce niveau relève lui aussi des Léviim, racine des Guevourot (forces de retenue) ; car l'amertume provient de l'élément du feu, et c'est par elle que s'éveille la force de chaleur, comme cela est expliqué ailleurs. Ainsi parvient-on au niveau et à la qualité de Kehat, dont le nom est lié à l'expression « et vers lui se rassembleront (yikhat) les peuples ».

Cette amertume relève elle aussi des Léviim, racine des Guevourot, car elle provient de l'élément du feu et éveille la chaleur. Par elle, une personne atteint le niveau de Kehat, dont le nom est relié par l'Alter Rebbe à la bénédiction de Yaakov : « vers lui se rassembleront (yikhat) les peuples ».

(אלא שהיו"ד נוספת להורות על הפעולה לעתיד) שהוא לשון אסיפה וקיבוץ כתרנומו ולו יתכנסון עממא

(Toutefois, le youd est ajouté pour indiquer l'action au futur.) Ce terme exprime le rassemblement et la réunion, comme le traduit le Targoum : « et vers lui les peuples se rassembleront ».

Le mot yikhat comporte un youd supplémentaire, préfixe du futur ; sa racine, comme dans le nom Kehat, signifie « rassembler ». Le Targoum le traduit en conséquence : « vers lui les peuples se rassembleront ».

דהיינו שמתאסף ומתקבץ אליו לבו ורוחו ונשמתו אליו יאסוף⁸⁶ במקור חוצבה ברשפי אש שלהבת⁸⁷ העולה למעלה.

C'est-à-dire que son cœur se rassemble et se réunit à Lui, et que « son esprit et son âme, Il les rassemblera à Lui », vers la source d'où ils ont été taillés, dans des étincelles de feu, comme une flamme qui s'élève vers le haut.

Kehat désigne donc l'âme qui se rassemble tout entière — cœur, esprit et âme — pour retourner à D.ieu et à la source d'où elle a été taillée, s'élevant comme des « étincelles de feu », telle une flamme qui monte. Les paroles de Iyov, « son esprit et son âme, Il les rassemblera à Lui », décrivent ce retour.

ומה שלא נאמר בפירוש לשון אסיפה כדכתיב בהתאסף ראשי עם⁸⁸ וגו' כי שם נאמר יחד שבטי ישראל שקבוצם נקרא אסיפה

Et si l'expression du rassemblement (assifa) n'est pas employée explicitement, comme il est écrit : « Lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent », etc., c'est parce qu'il est dit là : « ensemble, les tribus d'Israël », dont le rassemblement est appelé assifa ;

Pourquoi le verset emploie-t-il yikhat au lieu du terme courant pour « rassemblement », assifa ? Parce qu'assifa est utilisé pour le rassemblement des tribus d'Israël, comme dans : « Lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent... ensemble, les tribus d'Israël. »

אבל בהקבץ בחי' שאר עמים להתאסף למקורם נאמר יקחת מלשון קיוהא הוא ענין חריפות וחמיצות
mais, lorsque ce qui relève des autres peuples se rassemble pour retourner à sa source, le verset dit yikhat, terme apparenté à kiyouha, qui désigne l'âpreté et l'acidité ;

Pour le rassemblement de ce que le texte appelle « ce qui relève des autres peuples » vers sa source, le verset dit plutôt yikhat, que l'Alter Rebbe rattache à kiyouha, l'âpreté et l'acidité. Ce qui est éloigné de la sainteté ne se rassemble pas simplement, comme les tribus d'Israël ; son rassemblement implique de transformer ce qui est âpre et aigre.

כמו דרך משל העושה מטעמים מדברים חריפים וחמוצים וכו', כך הוא בענין זה דאתהפכו מרירא למיתקא ו

comme, par exemple, lorsqu'on prépare des mets raffinés à partir d'ingrédients âpres et aigres, etc. Il en va de même ici : l'amer est transformé en doux. Et

De même qu'un cuisinier prépare des mets raffinés à partir d'ingrédients âpres et aigres, ici l'amer est transformé en doux. L'amertume n'est pas éliminée : elle est transformée.

לכן נק' בחי' זו קחת והיא ג"כ עבודת הלויים מבחי' גבורות שמרירו הוא דאתהפכא למיתקא וחשוכא לנהורא⁸⁹ (ועמ"ש ע"פ נשא את ראש בני גרשון⁹⁰ כו' מענין גי' בחי' הלויים).

C'est pourquoi ce niveau est appelé Kehat. Il relève également du service des Lévites, issu des Guevouroth, où l'amertume est transformée en douceur et l'obscurité en lumière (voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Lève la tête des fils de Guerchon », etc., au sujet des trois niveaux des Lévites).

C'est pourquoi ce niveau est appelé Kehat. Il relève également du service des Lévites, issu des Guevouroth, où l'amertume est transformée en douceur et l'obscurité en lumière, selon l'expression du Zohar. La parenthèse renvoie au discours sur « Lève la tête des fils de Guerchon », qui traite des trois niveaux des Lévites.

והנה כל זה הוא עבודת הלויים להעלות נפשו לה' ממטה למעלה⁹¹ להיות דבוקה בשורשה באלהים חיים, אבל בחיי הכהנים הוא מלמעלה למטה, כי

Or, tout cela relève du service des Lévites: élever son âme vers D.ieu, d'en bas vers le haut, afin qu'elle adhère à sa racine, au D.ieu vivant. Mais le niveau des Cohanim procède du haut vers le bas. Car

Les trois niveaux relèvent du service des Lévites: élever l'âme d'en bas vers le haut, jusqu'à ce qu'elle adhère à sa racine, au D.ieu vivant. Le service des Cohanim suit le mouvement inverse, du haut vers le bas.

הנה כתיב ובא אהרן ובניו⁹² וגו' וכסו וגו' שהם הם המכסים ומלבישים את כלי הקדש בלבושים רבים שש וארגמן כו'

il est écrit: «Aharon et ses fils viendront», etc., «et ils couvriront», etc. : ce sont eux qui couvrent et revêtent les ustensiles sacrés de nombreux vêtements, de lin fin, de pourpre, etc.

La Torah décrit comment Aharon et ses fils, les Cohanim, couvraient les ustensiles sacrés avant le départ du camp. Leur rôle consiste à couvrir et à revêtir le sacré de nombreux vêtements, tels que du lin fin et de la pourpre.

שית גוונין הם שית סדרי משנה שבהם מלובש רצה"ע [רצון העליון] ית' משא"כ בבני קהת כתיב ולא יבאו לראות⁹³ כבלע את הקדש.

Les six couleurs sont les six ordres de la Michna, dans lesquels est revêtue la Volonté suprême, béni soit-Il. En revanche, au sujet des fils de Kehat, il est écrit: «Mais ils ne viendront pas voir les choses saintes lorsqu'on les enveloppe.»

Ces vêtements, les «six couleurs», sont les six ordres de la Michna, dans lesquels la Volonté suprême est revêtue. En revanche, les Lévites de la famille de Kehat n'étaient pas autorisés à voir les objets sacrés pendant qu'on les couvrait.

SECTION 4 • 17

Aharon et la Torah

7 והענין כי אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא⁹⁴ תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו שעיקר תשוקתו וחפצו יהיה לה' לבדו ולדבקה בו ית' ולא להתורה בלבד וכמ"ש אחזתיו ולא ארפנו אחזתיו דוקא

L'explication est la suivante : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Celui qui dit : “Je n'ai que la Torah” n'a même pas la Torah. » Car son aspiration et son désir essentiels doivent être tournés vers D.ieu seul et vers le fait de s'attacher à Lui, béni soit-Il, et non à la Torah seulement ; comme il est écrit : « Je l'ai saisi et ne le laisserai pas partir » — « Je l'ai saisi », précisément,

Les Sages enseignent que celui qui dit : « Je n'ai que la Torah » n'a même pas la Torah : l'aspiration la plus profonde doit être dirigée vers D.ieu Lui-même, la Torah étant le moyen de s'attacher à Lui. Ainsi, le verset dit : « Je l'ai saisi », Lui-même, « et ne le laisserai pas partir ».

אלא שהבאתיו אל בית אמי⁹⁵ וגו' והוא ע"י בחי' אהרן הכהן העליון המביא⁹⁶ רצה"ע [רצון העליון] אל בית אמי כנ"ל

sauf que « je l'ai amené dans la maison de ma mère », etc. Cela se fait par le niveau d'Aharon, le Kohen suprême, qui introduit la Volonté suprême dans « la maison de ma mère », comme mentionné plus haut

C'est alors seulement que « je l'ai amené dans la maison de ma mère », la Torah, où réside la volonté de D.ieu. Cette introduction est l'œuvre d'Aharon, le Kohen suprême, qui fait pénétrer la Volonté suprême dans la Torah, comme expliqué plus haut.

(וע' בזהר פ' קרח דקע"ז ב' ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם וע' בזהר ויחי דרל"ב ב' פי' פסוק ולא יבואו כו' בע"א [באופן אחר])

(et voir le Zohar, Parachat Korach, p. 177b, ainsi que le Ramaz à cet endroit ; et voir le Zohar, Vayé'hi, p. 232b, qui explique autrement le verset « Et ils ne viendront pas », etc.),

La parenthèse renvoie au Zohar sur Korach, avec le commentaire du Ramaz, au sujet d'Aharon et de la couverture du sacré, ainsi qu'à un autre passage du Zohar, dans Vayé'hi, qui explique différemment le verset « Et ils ne viendront pas ».

וכמ"ש בתורה כמה פעמים וידבר ה' אל משה ואל אהרן שדבר ה' נמשך לישראל ע"י בחי משה ובחי אהרן וזהו ענין עוטה אור כשלמה⁹⁷ וכמ"ש במ"א.

et comme il est écrit à maintes reprises dans la Torah : « Havaya parla à Moché et à Aharon » : la parole de D.ieu est transmise à Israël par le niveau de Moché et le niveau d'Aharon. C'est là le sens de « Celui qui s'enveloppe de lumière comme d'un manteau », comme expliqué ailleurs.

C'est pourquoi la Torah dit si souvent : « Havaya parla à Moché et à Aharon » : la parole de D.ieu parvient à Israël par l'intermédiaire de Moché et d'Aharon tous deux. Le texte relie cela au verset : « Celui qui s'enveloppe de lumière comme d'un manteau », qu'il explique ailleurs.

(וע' מענין שאו את ראש⁹⁸ ברכות מצורע ס"פ י"ח. במדבר פרשה א' שזהו ענין וירם קרן שם ר"פ ד'. פרשה ז' דרכ"ג ב'.

(Et sur le sujet de « Relevez la tête », voir le Midrach Rabba, Metsora, à la fin de la section 18 ; Bamidbar, section 1, où il est dit que cela correspond à « Il a élevé une corne » ; à cet endroit, au début de la section 4 ; section 7, p. 223b ;

La parenthèse finale énumère des sources midrachiques sur « Relevez la tête » : le Midrach Rabba sur Metsora et plusieurs sections du Bamidbar Rabba, dont l'une rapproche ce sujet de « Il a élevé une corne pour Son peuple ».

פרשה ט' דר"ל [דרוצה לומר] ב' פרשה י' דר"ל ג'. פנחס פכ"א דרפ"א ב'. שה"ש [שיר השירים] רבה בפסוק שררך אגן⁹⁹ זח"ג [זחר חלק ג] פנחס רנ"ג ב')¹⁰⁰

section 9, p. 230b ; section 10, p. 236c ; Pin'has, section 21, p. 281b ; le Chir Hachirim Rabba, sur le verset « Ton nombril est une coupe arrondie » ; le Zohar, partie III, Pin'has, 253b.)

La liste se poursuit avec d'autres sections du Bamidbar Rabba, notamment Pin'has, le Chir Hachirim Rabba sur « Ton nombril est une coupe arrondie », et le Zohar sur Pin'has (III, 253b).

DANS LA AVODA

Une personne ne doit pas rester « en bas », avec pour seule volonté celle qui naît de sa propre compréhension. Elle doit contempler la grandeur de D.ieu autant que son cœur peut le supporter, chasser le mal par de saintes Guevourot, ressentir l'amertume d'un examen de conscience sincère sur ses jours, et rassembler tout son être vers sa source. Son aspiration doit être pour D.ieu Lui-même, et non pour la Torah seule, et elle doit introduire cette aspiration dans les lois de la Torah, où la Volonté suprême est enveloppée.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment l'image du cerveau et du crâne explique-t-elle la différence entre la volonté inférieure et la Volonté suprême ?
2. Pourquoi le fait qu'« aucune pensée ne peut Le saisir » ne dispense-t-il pas une personne de contempler la grandeur de D.ieu ?
3. Quelle est la différence entre « Fais de Sa volonté ta volonté » et « Annule ta volonté devant Sa volonté » ?
4. Comment l'amertume de Merari conduit-elle à Kehat, où l'amer est transformé en doux ?
5. Pourquoi ne suffit-il pas de dire « Je n'ai rien d'autre que la Torah », et comment les services des Lévites et des Cohanim agissent-ils ensemble ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וידבר — במדבר סיני

La note date ce maamar de l'année 5560 (1799-1800) et renvoie, pour cette datation, à la liste des maamarim à la fin de Maamarim Ketzarim.

LA NOTE DE KEHOT

משנת תקס"ס — ראה רשימת המאמרים בסו"ס מאמרים קצרים ע' תרכה הערה 164. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציונים יט, א. (בהוספות להערות וציונים — השוואות למאמר זה עם כתב-יד). קיצורים והערות והגהות באוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתרצג. כאן בא כל המאמר בהמשך אחד, ולא נחלק לסעיפים. הסעיפים כפי שנרשמו שם (הנדפס מגוכתי"ק הצ"צ): (א) מתחיל מריש המאמר עד שו"ה רצון — הדעת. (ב) מתחיל משו"ה רצון — אבל עד א, ב שו"ה ממש — ממש. (ג) מתחיל משו"ה ממש — וזהו עד שו"ה משה. (ד) מתחיל משו"ה משה — וזהו.

2 La note de Kehot renvoie à Numbers 1:1-2 pour ces mots.

Numbers 1:1-2:א' במדבר

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר: שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

AND THE L-RD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying: 'Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, every male, by their polls;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 « Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente de la Rencontre, le premier jour du deuxième mois. » Le maamar s'ouvre sur le premier verset de Bamidbar et demande pourquoi le recensement est ordonné dans la Tente de la Rencontre.

Numbers 1:1:א' במדבר

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שאו את ראש וגו' לגלגלותם

« Faites le dénombrement (littéralement, relevez la tête) de toute l'assemblée des enfants d'Israël... selon leurs crânes. » L'Admour Hazaken comprend le recensement

comme un « relèvement de la tête » : élever la volonté inférieure jusqu'à sa racine supérieure.

Numbers 1:2:א' במדבר

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 נעשה אדם בצלמנו

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Parce que l'homme est formé à l'image divine, la tête et le crâne du corps peuvent servir de modèle aux facultés de l'âme.

Genesis 1:26:א' בראשית

ויאמר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בְּדֶגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

6 תלת מוחין . . לקיום המדות

Le Tanya, chapitre 3, explique que la 'Hokhma, la Bina et le Daat de l'âme sont la source de ses attributs émotionnels, qui naissent de la compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק ג.

7 דאית רצון ואית רצון

La note indique que l'expression « il y a volonté et volonté » est citée dans Derech Mitzvosecha au nom du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

בדרך מצותיך פח, ב בשם הזהר. וראה תו"א ויקהל פו, ד. סה"מ תש"ט ע' 113 בהערה "הובא ונתבאר בסה"מ להצ"צ מצות לא תבערו. ואולי הכוונה לזח"ג קטט, א מצחא דאקרי רצון כו".

8 נודע בשערים בעלה

Extrait du chant de la femme vaillante : « Son époux est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays. » Le Zohar comprend « son époux » comme le Saint béni soit-Il, et les « portes » comme les mesures par lesquelles chacun Le connaît.

Proverbs 31:23:א' משלי

נודע בשערים בעלה בשבתו עם־זקני־ארץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כג. ראה תניא פרק מד.

9 ופי' בזהר (פי' ויקרא דק"ג)

Le discours qui s'y trouve (« Les yeux de tous se tournent vers Toi ») s'ouvre sur le même passage du Zohar, Vayera 103b, concernant « Son époux est connu aux portes » (« selon ce qu'il mesure dans son cœur »), puis rapporte une explication supplémentaire donnée dans le Zohar à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי' מטות פה, ב.

10 לכל חד לפום שיעורא דילי' כמו דמשער בלבו

Le Zohar (Vayera) explique « Son époux est connu aux portes » : le Saint béni soit-Il est connu et l'on s'attache à Lui selon ce que chacun mesure dans son cœur, dans la mesure de ses capacités. L'Admour Hazaken y voit la contemplation qui fait naître la volonté inférieure.

Zohar, Vayera 9:153-164 קס"ד-קס"ג וירא ט':קנ"ג-קס"ד

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 לית מחשבה תפיסא ב"י כלל

La note renvoie à la section 299 de la longue série de discours du Rabbi Rachab de 5672, pour un développement supplémentaire sur « aucune pensée ne peut Le saisir ».

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי' ואמר). ראה המשך תער"ב סעי' רצט.

12 דלית מחשבה תפיסא ב"י כלל

Extrait de la prière d'Élie (Pasach Eliyahu), dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Tu es exalté au-dessus de tous les exaltés, caché à tous les cachés ; aucune pensée ne peut aucunement Te saisir. » L'Admour Hazaken limite cela à l'essence de D.ieu, ce qui laisse place à la contemplation de D.ieu en tant que Créateur.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד וגו'

13 זה כל האדם

« Au terme de tout, après avoir tout entendu : crains D.ieu et garde Ses commandements, car c'est là tout l'homme. » L'Admour Hazaken reprend cette expression : contempler la façon dont D.ieu crée et fait vivre les mondes constitue tout l'homme.

Ecclesiastes 12:13 י"ב-י"ג קהלת

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מצותיו שמור כִּי־זוה כל־האדם:

La conclusion de tout ce qui a été entendu est celle-ci : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ומחי' את כולם

« Toi seul es Havaya ; Tu as fait les cieux... et Tu donnes la vie à tous. » Cette expression décrit la façon dont D.ieu donne constamment la vie à tout ce qu'Il a créé.

Nehemiah 9:6 ט"ו-ט"ז נחמיה

אתה־הוא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

15 ומחדשם בטובו בכל יום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

PARAGRAPHE 2

16 בעלה דמטרוניתא

Première référence du texte à « son mari » comme désignant le Saint béni soit-Il, le mari de la Matrona. La note de Kehot rapporte les mots du Zohar à propos de « Yaakov était un homme tam (intègre) » : « Le mari de ce tam ».

Zohar, Sh'lach 13:119-128 קכ"ח-קכ"ט י"ג-י"ד

17 בעלה דמטרוניתא

Deuxième référence du texte. Comme le rapporte la note de Kehot, le Zohar interprète « Le cœur de son mari a confiance en elle » comme désignant le Saint béni soit-Il, qui l'a donc établie à la tête du monde et a confié toutes Ses armes à ses mains ; le Ramaz explique que cela évoque la descente de la Chekhina.

Zohar, Tazria 1:2-3:11 א"ב-א"ג י"א-י"ב

She "seeks him but finds him not", for it is not his way to unite with her save in his temple. She "calls him and he answers not", for She dwells among other peoples, and only

his sons hear his voice. R. Isaac interpreted thus: "I make complaint to him of my bed, that he may unite with me to glad-den and bless me", for, as we have learnt, from the union of the King with the Community of Israel many righteous ones obtain a holy inheritance and many ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

בעלה דמטרוניתא

Troisième référence du texte, dans Emor : le Zohar y parle de la « femme vaillante », Knesset Israël, qui est « la couronne de son mari ». Avec les deux autres passages, cela appuie l'interprétation de « son mari » comme désignant le Saint béni soit-Il, le mari de la Matrona.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה 31:147-32:155 Zohar, Emor

The truth is that this offering had the same significance as the offering brought by the wife of the jealous husband, which was also of barley, and was to show that the Community of Israel was not unfaithful to the Holy King. The first 9 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. This was brought for seven full weeks, and then the Holy King came to join the Community of Israel and the Torah was given to Israel. The last 47 lines of the Hebrew text do not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

בוהר שלח קס"ג ב'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ויעקב איש תם בעלה דההוא תם.

20

ובכ" תזריע מ"ב ב'

La note indique que les termes du Zohar dans Tazria (42b) sont reproduits dans Or HaTorah on Nach : « Le cœur de son époux a confiance en elle » ; il s'agit du Saint béni soit-Il, qui l'a placée à la tête du monde et lui a confié Ses armes, avec l'explication du Ramaz selon laquelle le pas-sage parle de la descente de la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת ג"ך-א ע' תרמד וביהל אור ע' קו "בטח בה לב בעלה דא קוב"ה דבג"כ מני לה על עלמא לאתדברא עלה כל זיונין דיילי אפקיד בידיהא . . . והרמ"ז פ"י דנאמר על ירידת השכינה".

21

ועמ"ש לעיל פי תשא ע"פ זה יתנו

Le discours « Ceci, ils donneront » commence par « Son époux est connu dans les portes » : le Saint béni soit-Il est l'époux de chaque âme juive et donne à chacune, de sorte que tout l'amour et toute la crainte présents dans une âme viennent de Lui, « à chacun selon sa mesure » et selon la manière dont il franchit les portes, les quatre portes de l'amour, de la crainte, de la Torah et des mitzvot.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פו, ג.

22

בקרב איש ולב עמוק

« L'intériorité de l'homme et le cœur sont profonds. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour dési-

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד וגו'

gner les profondeurs intérieures de la personne en la- quelle D.ieu, en s'abaissant, se fait connaître et saisir.

Psalms 64:7 ז':ס"ד תהילים

יחפשו עולות תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

לפום מה דמשער בלבו דוקא כל חד וחד לפום ערך שיעורא דיליה

L'interprétation du Zohar de « Son mari est connu aux portes » : D.ieu est connu et l'on s'attache à Lui selon la mesure de ce que chacun éprouve dans son cœur. Ici, cette idée est associée au fait que D.ieu s'abaisse afin de se faire connaître.

ספר הזהר, וירא ט':קנ"ג-קס"ד 9:153-164 Zohar, Vayera

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

נודע הוא לשון התקשרות

Le chapitre 3 du Tanya explique que 'Hokhma, Bina et Daat sont la source des attributs émotionnels ; à sa fin, il explique que Daat signifie liaison et union, comme dans « Adam connut Chava ». Cette acception de la connaissance comme liaison sous-tend également l'interprétation de nodda ici.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג':י"ג 3:13 Tanya, Likkutei Amarim

והדעת, הוא מלשון "והאדם ידע את תוה", והוא לשון התקשרות והתחברות, שמקשר דעתו בקשר אמיץ וחזק מאד, ויתקע מחשבתו בחוק ב גדולת אי"סוף ברוך-הוא, ואינו מסיח דעתו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ספ"ג. פמ"ב.

25

שבמקום שאתה מוצא . . ענותנותו

Rabbi Yo'hanan enseigne : partout où vous trouvez la grandeur du Saint béni soit-Il, vous trouvez aussi Son humilité. L'Admour Hazaken applique cet enseignement au fait que D.ieu s'abaisse afin de se faire connaître.

Megillah 31a:12-13 ז':י"ב מגילה

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתריה: "עושה משפט תום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתריה: "ואת דבא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתוב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתריה: "אבי תומים" ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi

תהלים קמה, יג.

Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א (וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי' המאמרים היש"ת, ע' 40, בדיוק גי' זו. ובלקוטי הגהות לתניא פ"ד).

26

ולכן נק' רצון התחתון

La note cite le Rabbi : dans ce maamar, « tête » désigne la volonté inférieure, née de l'intellect, et « crâne » la Volonté supérieure, qui la dépasse ; tel est le sens détaillé. En général, le crâne fait partie de la tête ; ici, puisque le verset dit « selon leurs crânes », la tête désigne donc l'intellect et la volonté qui le suit, tandis que dans « Lorsque tu dénombreras la tête » (Ki Sisa), où il n'est pas dit « selon leurs crânes », la tête inclut la volonté qui dépasse l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

"בלקו"ת ר"פ במדבר, ש"ראש" הוא רצון התחתון שגולד מהשכל, ו"גולגולת" הוא רצון העליון שלמעלה מהשכל, ויש לומר שזהו בפרטיות, אבל בכללות — גם הגולגולת נכלל בהראש, ולכן בהפסוק "שאו את ראש גוי לגולגולתם" (שבוה מדבר בלקו"ת שם) — צריך לומר ש"ראש" הוא המוח [השכל שבמוח והרצון שעי"פ שכל] משאי"כ בפסוק כי תשא את ראש גוי (שלא נאמר בו לגולגולתם), יש לומר ש"ראש" נכלל גם הגולגולת, הרצון שלמעלה מהשכל — ד"ה כי תשא-תשל"א (נדפס בקונטרס כ"ב שבט — תנשא) הערה 4.

27

כולא קמ"י כלא חשיב

L'enseignement du Zohar selon lequel tout est considéré comme néant devant Lui. L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer pourquoi les termes « remplissant tous les mondes » et « entourant tous les mondes » ne s'appliquent pas à l'essence de D.ieu.

Zohar I, 11b, כ"א יא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

28

מלך יחיד חי העולמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ישתבח.

29

מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et Ta domination s'étend à toutes les générations. » La royauté, qui se rapporte aux mondes, appartient au rayonnement de la Lumière infinie, et non à l'essence de D.ieu.

Psalms 145:13, תהילים קמ"ה:יג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁלֶתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

30

אתה הוא קודם שנברא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תפלת השחר. של"ה ג, ב.

31

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La création, qui ne concerne que le rayonnement de D.ieu, n'entraîne aucun changement en D.ieu Lui-même.

Malachi 3:6, מלאכי ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא קִלְיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

32

ותשוקה נפלאה

La note indique que ce passage, à partir de « cette aspiration merveilleuse », est cité dans Or HaTorah on Pinchas.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק אוה"ת פנחס ע' אקכג.

33

שעל כל דבור ודבור

Rabbi Yehoshoua ben Lévi : à chaque parole qui sortait de la bouche du Saint béni soit-Il, les âmes d'Israël les quittaient. L'Alter Rebbe explique qu'il s'agissait de la révélation de la volonté supérieure, puisée dans l'essence de D.ieu, qui élevait les âmes au-delà de toute compréhension.

Shabbat 88b:7, שבת פ"ח ב:ז

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: בְּשָׁעָה שֶׁעָלָה מֹשֶׁה לְמִרוֹם אָמְרוּ מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, מִה לֵּילֹד אִשָּׁה בִּינִינוּ? אָמַר לָהֶן: לְקַבֵּל תּוֹרָה בָּא. אָמְרוּ לִפְנֵינוּ: חֲמֻדָּה גְּנוּזָה שֶׁגְּנוּזָה לָךְ תִּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁבָעִים וְאַרְבָּעָה דּוֹרוֹת קוֹדֶם שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה מִבְּקֵשׁ לִיתֵּנָה לְבָשָׁר וְדָם? "מִה אֲנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְכֵן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ?" "ה' אֲדִינֵנוּ מִה אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדֶךָ עַל הַשָּׁמַיִם!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, ב.

34

בד"ה מראיהם ומעשיהם

Le passage y distingue la bonté qui appartient à l'enchaînement descendant de la « bonté préservée » (notser chesed), très au-dessus de cet enchaînement, dont elle est la source et la racine ; il décrit l'élévation d'un niveau à l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א סט, ג.

44 וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים

La note indique que Or HaTorah comporte une glose sur ce passage, à propos de « qui t'a fait sortir du pays d'Égypte ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ו ע' איתרצו הג"ה לכאן.

45 ע"פ וספרתם

Le discours y explique que, pour parvenir à la révélation de « Moi, qui suis-je ? » à Chavouot, il faut compter le Omer : « Vous compterez cinquante jours ». Il s'agit des quarante-neuf portes de la compréhension, les sept attributs étant chacun composés de sept, et de la cinquième porte, qui les englobe tous.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן י, ג.

46 בביאור ע"פ אלה מסעי

Le discours y explique pourquoi tous les déplacements allaient « jusqu'au Jourdain, près de Jéricho » : Jéricho (de rei'ach, « odeur ») désigne la lumière enveloppante, au-dessus des réceptacles ; tout ce qui est revêtu dans un réceptacle est considéré par rapport à elle comme une limitation et une borne.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מסעי ז, ד.

47 בטל רצונך מפני רצונו

La note indique que Or HaTorah comporte une glose sur ce passage, à propos de « Annule ta volonté devant Sa volonté ».

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד. — באוה"ת במדבר-ו ע' איתרצו הג"ה לכאן.

48 בטל רצונך מפני רצונו

Rabban Gamliel : « Fais de Sa volonté ta volonté, afin qu'Il fasse de ta volonté Sa volonté ; annule ta volonté devant Sa volonté. » Le maamar attribue la première à la volonté inférieure et la seconde à la volonté supérieure.

Pirkei Avot 2:4 כ"ד: משנה אבות

הוא ה'יה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמה עד יום מותה, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

49 אנכי ה'א

Le premier Commandement : « Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage. » Le maamar comprend le « Je » comme l'être même de D.ieu, « ton D.ieu » comme l'étincelle de divinité présente en chaque Juif, et la sortie d'Égypte comme le fait de sortir de toutes les limites.

Exodus 20:2 כ"ב: שמות

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ב.

PARAGRAPHE 3

50 וזהו שאו את ראש כו' לגלגלתם

La note indique qu'Or HaTorah comporte une remarque sur ce passage qui explique la notion de Goulgalta, le « crâne ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ו ע' איתרצו הג"ה לכאן דמבאר ענין גלגלתא.

51 שאו את ראש וגו' לגולגלותם

« Faites le dénombrement (littéralement, relevez la tête) de toute l'assemblée des enfants d'Israël... selon leurs crânes. » Ici, le verset est compris comme l'élévation de la volonté inférieure jusqu'à l'essence de l'âme, son « crâne ».

Numbers 1:2 א'כ"ב: במדבר

שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבתם במקפא שמות כל יזכר לגלגלתם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 עונותיכם מבדילים

« Mais vos fautes ont établi une séparation entre vous et votre D.ieu. » Le péché empêche l'essence de l'âme de rayonner dans le corps.

Isaiah 59:2 י"ט:כ"ט: ישעיהו

כי אם עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, ב.

53 ונכרתה הנפש ההיא מלפני

« Cette âme sera retranchée de devant Moi : Je suis Havaya. » L'Admour Hazaken compare ce retranchement à

un corps séparé de sa tête.

ויקרא כ"ב:3

אָמַר אֱלֹהִים לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זָרְעֵכֶם אֶל־הַקֹּדְשִׁים
אֲשֶׁר יִקְדָּשׁוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְהוֹטֵמָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִלִּפְנֵי
אֲנִי ה'

Dis-leur : Quiconque, parmi toute ta descendance, dans toutes vos générations, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël consacrent à D.ieu, alors qu'il est impur, cette personne sera retranchée de devant moi : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, ג.

PARAGRAPHE 4

54 אם הי' נמצא ברפואות לחבר גופו אל ראשו

La note indique qu'en comparant Bava Metzia 107b et Bava Batra 74b, le Rabbi relève la grande précision du langage des Rebbeim dans cette formulation conditionnelle : « si l'on trouvait un remède ».

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מב"מ (קז, ב) הרוגי חרב. פרש"י כו' מי לאו כו' עבדי להו סמא וחיי.
וב"ב (עד, ב) שאינו מצוי כלל. וגם בזה נראה גודל דיוק לי רבותינו נשיאינו
— לקו"ש חל"ט ע' 207 הערה 68.

55 סדי"ה שמאלו תחת לראשי

La fin de ce discours explique que toutes les mitsvot — se détourner du mal comme faire le bien — et la charité par-dessus tout, produisent l'« étreinte » qui ne se défait pas, face à face.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פו, ג.

56 וע"פ ויקהל משה

Le texte renvoie également au discours de Torah Ohr sur « Moché rassembla », au sujet de la racine de l'âme en haut, là où brille la Volonté suprême.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פט, ג.

57 וזהו ענין ספירת העומר

La note indique qu'Or HaTorah contient un commentaire sur ce passage, à propos du compte du Omer.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ו ע' איתרצט הג"ה לכאן. וראה בד"ה במדבר סיני — תשמ"ז
ובהערות לשם.

58 בפ' אמור בפ"י וספרתם

Le discours sur « Vous compterez pour vous à partir du lendemain du Chabbat » explique que le compte du Omer fait descendre d'en haut des lumières enveloppantes. « Aujourd'hui, c'est le premier jour du Omer » : un jour correspond à 'Hessed, de sorte que même la volonté de l'âme

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד וגו'

animale est annulée, ce qui rendit possible le don de la Torah à Chavouot.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שם לה, ד.

59 והיינו ע"י בחי' אהל מועד

La note renvoie à Or HaTorah sur Vayikra, qui présente la Tente du Rendez-vous comme le canal de la Volonté suprême.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת ויקרא ע' שכו.

60 ונועדתי שמה לבניי

« Je me rencontrerai là avec les enfants d'Israël, et le lieu sera sanctifié par Ma gloire. » L'Admour Hazaken dérive le terme moed, dans « Tente de la Rencontre », du mot venoadti de ce verset.

שמות כ"ט:מ"ג

וְנוֹעַדְתִּי שָׁמָּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדָּשׁ בְּכְבוֹדִי:

And there I will meet with the children of Israel; and [the Tent] shall be sanctified by My glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כט, מג.

61 נודע בשערים בעלה

« Son mari est connu aux portes. » Ici, cela représente le lien avec D.ieu qui passe par la connaissance (venodati), par opposition au lien supérieur de la « rencontre » (venoadti).

Proverbs 31:23

נֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלָה בְּשִׁבְתּוֹ עַם־זְקֵנֵי־אֶרֶץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 ונועדתי ונודעתי הוא ענין אחד . . אנכי מי שאנכי

La note indique que ce passage, depuis « venoadti et venodati expriment une seule et même idée » jusqu'à « Moi, qui suis Moi », est reproduit dans Or HaTorah sur Nach.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' תרמו.

63 ע"פ להקריב לי במועדו

La note identifie le discours sur « pour M'offrir au temps fixé » cité par le texte comme celui qui est imprimé dans le Siddour.

LA NOTE DE KEHOT

סידור לג, ד.

64

להקריב לי במועדו

« Mon offrande, Mon pain... vous veillerez à Me les offrir au temps fixé (moed). » Le texte renvoie au discours consacré à ce verset pour le sens de moed.

Numbers 28:2 כ"ח:2 במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

בוהר פי ויגש דריו ע"ב

La note indique que la formulation de ce passage du Zohar est reproduite dans Or HaTorah sur Vayikra, avec des développements supplémentaires p. 428.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת ויקרא-ב ע"י תכה. יהל אור ע"י קפט. וראה שם ע"י תכה. ראה סה"מ תרנ"ב ע"י קל. ובוהר משפטים דצ"ו ע"א:

66

אחזתיו ולא ארפנו

« Je l'ai saisi et ne l'ai pas lâché, jusqu'à ce que je l'aie conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçu. » L'Admour Hazaken interprète la « maison » et la « chambre » comme la Torah écrite et la Torah orale, demeure de la Volonté suprême.

Song of Songs 3:4 ד"ג:4 שיר השירים

כְּמַעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצָאתִי אֶת שְׂאֵהָכָה נִפְשִׁי אֲחֻזְתִּיו וְלֹא אֲרַפְנוּ עַד־שֶׁהִבֵּיתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הַוּרְתִּי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, ד.

67

מים שיורדים

Le Talmud compare les paroles de Torah à l'eau : de même que l'eau quitte un lieu élevé pour descendre vers un lieu bas, la Torah réside auprès des humbles. L'Admour Hazaken emploie cette image pour décrire la modalité des Cohanim, un flux qui descend d'en haut vers le bas.

Taanit 7a:3 א:7ג:3 תענית

אמר רב יהודה: גדול יום הגשמים כיום שניתנה בו תורה, שנאמר: "יערף כמטר לקחי", ואין "לקח" אלא תורה, שנאמר: "כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו". רבא אמר: יותר מיום שניתנה בו תורה, שנאמר: "יערף כמטר לקחי", מי נתלה במי? הוי אומר: קטן נתלה בגדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תענית ז, א.

PARAGRAPHE 5

68

ובחנות המשכן יקימו

« Lorsque le Michkan se met en route, les Lévites le démonteront, et lorsque le Michkan s'arrêtera, les Lévites le dresseront. » Le Rabbi Chnéour Zalman comprend son « arrêt » comme la descente de l'âme dans le corps, que le service des Lévites élève.

Numbers 1:51 א:51 במדבר

ובנסע המשכן יורידו אתו הלוים ובחנת המשכן יקימו אתו הלוים והזר הקרב יומת:

Et lorsque le Tabernacle partira, les Lévites le démonteront ; et lorsque le Tabernacle devra être dressé, les Lévites le dresseront ; et l'homme du peuple qui s'en approchera sera mis à mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר א, נא.

69

גרש את האמה הזאת

Sarah dit à Avraham : « Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'hériter pas avec mon fils, avec Yits'hak. » Le nom de Guerchon (dérivé de gerach, « chasser ») est associé à cette expulsion du mal.

Genesis 21:10 א:21:10 בראשית

ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת־בנה כי לא יירש בְּיִהְיֶהָ אִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק:

Wherefore she said unto Abraham: 'Cast out this bondwoman and her son; for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, י. באוה"ת ויקרא-א ע"י צד כתב דממה שמבואר כאן בפ"י גרש את האמה הזאת "יובן מ"ש בכס"מ [לת"ז ת"י כ דמ"ב ע"א] בפ"י המשנה פ"ח דפרה משנה ג" ע"ש.

70

שמאל דוחה

« Que la main gauche repousse toujours et que la main droite rapproche. » La gauche, qui correspond à la Guevoura, est la force qui chasse le mal.

Sotah 47a:6-7 א:47:6-7 סוטה

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הוֹאֵל קח כפרים", וכתיב: "ויאמר אליו לא לבי הלה כְּאִשֶּׁר הִפֵּךְ אִישׁ מַעַל מִקְרַבְתּוֹ לְקִרְאָתָהּ הֵעֵת לְקַחַת אֶת הַכֶּסֶף וְלִקְחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ.

71

איזהו גבור הכובש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ד.

72

איזהו גבור הכובש את יצרו

Ben Zoma dit : « Qui est puissant ? Celui qui maîtrise son penchant. » La Guevoura spirituelle est la force de maîtriser et d'expulser le mauvais penchant.

Pirkei Avot 4:1א' ד' : משנה אבות ד'

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמד השכלתי כי עדותיה שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) גיגע כפיד כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dit : Qui est sage ? Celui qui apprend de tout homme, comme il est dit : « De tous ceux qui m'ont enseigné, j'ai acquis de l'intelligence » (Psaumes 119:99). Qui est fort ? Celui qui soumet son [mauvais] penchant, comme il est dit : « Celui qui est lent à la colère vaut mieux que le puissant, et celui qui domine son esprit, que celui qui conquiert une ville » (Proverbes 16:32). Qui est riche ? Celui qui se réjouit de son lot, comme il est ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

73

כי ברח העם

« On annonça au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui. » Leur fuite montrait que le mal qui était en eux demeurait puissant.

Exodus 14:5ה' ח"ד : שמות י"ד

ויגד למלך מצרים כי ברח העם ויהפך לבב פרעה ועבדיו אל-העם ויאמרו מה-זאת עשינו כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעֲבָדֵינוּ:

On annonça au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui ; le cœur de Pharaon et de ses serviteurs se retourna contre le peuple, et ils dirent : « Qu'avons-nous fait, en laissant Israël partir et cesser de nous servir ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, ה.

74

כמ"ש במ"א

Dans ce manuscrit, de la main même du Tséma'h Tsédek, « ainsi qu'il est expliqué ailleurs » est suivi de « (dans la paracha Behar) », qui indique l'endroit.

LA NOTE DE KEHOT

בבז' 1102 בגוכ"ק הצ"צ נוסף: " (בפי בהר) ". וראה תניא פרק לא ובליקוט פ"ש שם.

75

ורדפו מכם חמשה מאה

« Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille. » La sainteté poursuit, et le mal fuit.

Leviticus 26:8ח"ח כ"ו : ויקרא כ"ו

וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רִבְכָּה יִרְדְּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לְחֶרֶב:

Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille ; et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ח.

76

כי לא בחפזון תצאו

« Car vous ne sortirez pas dans la précipitation, ni ne partirez en fuite, car Havaya marchera devant vous. » Dans la rédemption future, il ne sera pas nécessaire de fuir, car la sitra a'hra aura été soumise.

Isaiah 52:12כ"ב י"ב : ישעיהו כ"ב

כִּי לֹא בַחֲפִזוֹן תֵּצְאוּ וּבְמִנוּסָה לֹא תִלְכוּן כִּי־הֵלֵךְ לִפְנֵיכֶם הָאֵלֹהִים וּמֵאַסְפִּיכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

For ye shall not go out in haste, Neither shall ye go by flight; For the L-RD will go before you, And the G-d of Israel will be your rearward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, יב. — בכת"י 1999 מציין להמשך וככה-תרל"ז סעי' א דשם מבאר דהטעם שלא יצאו בחפזון כי הולך לפניהם ה' ע"ש.

77

שרה . . מלכותו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת (להארי"ל) ח"ש כג, ב.

78

לאברהם . . חסד

À propos de « qui garde l'alliance et la bonté ('Hessed) », le Zohar dit : « La bonté, c'est Avraham. » Le Rabbi Chnéour Zalman comprend les paroles de Sarah à Avraham comme celles de Mal'hout s'adressant au 'Hessed suprême.

Zohar I, 47bז, ב' : זח"א ז', ב'

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ז', ב. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תקפ.

79

לא כאברהם שיצא ממנו

Le récit talmudique du festin futur, où Avraham refuse de diriger la bénédiction parce que Yichmaël est issu de lui. La note Kehot le cite avec le Sifrei à propos de la même expression.

Pesachim 119b:5ה' ח"ב : פסחים קי"ט ב'

ואומר להן: איני מברך, שיצא ממני ישמעאל. ואמר לו ליצחק: טול וברך. ואמר להן: איני מברך, שיצא ממני עשו. ואמר לו ליצחק: טול

וברה. אומר להם: איני מברה, שנשאתי שתי אחיות בחייהן, שעתידה תורה לאוסרן עלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ספרי האוינו פשי"ב. פסחים קיט, ב.

80

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

À propos de « Car la part de Havaya, c'est Son peuple », le Sifrei dit que d'Avraham sortirent des scories, Yichmaël et les fils de Ketoura, et que d'Yits'hak sortit Essav, tandis que tous les fils de Yaakov naqurent dignes. Le texte cite l'expression des Sages désignant Yichmaël comme une racine impure issue d'Avraham.

Sifrei Devarim 312:1-2'ב'א'י' ספרי דברים

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מפירו. כה קשכא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, שמעאל וכל בני קטורה. כא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשכא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ועקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מפיו את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל...

(Devarim 32:9) «Car la part de D.ieu, c'est Son peuple» : Une parabole : Un roi avait un champ et le donna à des mé-tayers, qui commencèrent à y voler. Alors il le donna à leurs fils, qui commencèrent à agir plus mal que les premiers. Lorsqu'un fils lui naquit, il leur dit : « Sortez de ce qui m'appartient. Vous ne pouvez pas y rester. Donnez-moi ma part afin que je puisse la reconnaître. » De même, lorsque notre père Abraham vint au monde, il en sortit une descendance...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

81

ומררי הוא ענין המרירות

Le passage, qui explique pourquoi le maror se trouve au milieu du plateau du Seder, renvoie aux trois Léviim de ce maamar (« Merari est le niveau de l'amertume ») et note que le Likkutei Torah de l'Arizal sur Nasso dit la même chose.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש טו, א שבי"ה בלקו"ת להאר"י"ל פי' נשא.

82

בחדש ילך

À propos de l'enfant mort-né : « Car il vient dans la vanité et s'en va dans les ténèbres. » L'Admour Hazaken applique cela aux jours d'une vie passés loin de la racine de l'âme.

Ecclesiastes 6:4'ד'ד' קהלת ו'

כ"הבבל בא ובחשך ילך ובחשך שמו יקסה:

car il vient dans la vanité et s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert par les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

הבל ורעות רוח

The refrain of Kohélet : « Cela aussi est vanité et poursuite du vent. » Ce sont les « vêtements souillés » dont une personne revêt son âme.

Ecclesiastes 4:4'ד'ד' קהלת ו'

וראיתי אני את כל עמל ואת כל כשרון המעשה כי היא קנאת איש מרעהו גם זה הבל ורעות רוח:

Again, I considered all labour and all excelling in work, that it is a man's rivalry with his neighbour. This also is vanity and a striving after wind.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ד, ד.

84

מחשבות אדם ותחבולותיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מוסף דר"ה.

85

ולו יקהת עמים

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Le sceptre ne s'éloignera pas de Yehouda... et c'est à lui que les peuples se rassembleront. » L'Admour Hazaken relie yikhas à Kehat, le rassemblement de l'âme vers sa source.

Genesit 49:10'י'ט' בראשית

לא יסור שבט מיהודה ומחזק מבין רגליו עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים:

Le sceptre ne s'écartera pas de Juda, ni le bâton du gouvernant d'entre ses pieds, tant que les hommes viendront à Shilo ; et les peuples lui obéiront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, י.

86

ורוחו ונשמתו אליו יאסוף

« S'il dirige son cœur vers l'homme, Il rassemblera à Lui son esprit et son âme. » Cela décrit l'âme rassemblée à nouveau vers sa source, le niveau de Kehat.

Job 34:14'יד'י' איוב

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

87

רשפי אש שלהבת

« Car l'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » L'élévation de l'âme est comme une flamme qui monte vers le haut.

Song of Songs 8:6'ו'ז' שיר השירים

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

88 בהתאסף ראשי עם

« Quand les chefs de peuple se rassemblèrent, ensemble, les tribus d'Israël. » Le mot assifa est employé pour le rassemblement des tribus d'Israël ; c'est pourquoi il n'est pas employé pour Kehat.

Deuteronomy 33:5:ה' דברים

וַיְהִי בִישְׁרוּרֹן מֶלֶךְ בְּהַתְּאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יִחֵד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

Et il y eut un roi en Yeshouroun, lorsque les chefs de peuple se rassemblèrent, toutes les tribus d'Israël ensemble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ה.

89 דאתהפכא . . וחשוכא לנהורא

L'expression du Zohar pour désigner la transformation de l'amertume en douceur et des ténèbres en lumière. Cette transformation constitue le service des Lévites au niveau de Kehat.

Zohar I, 4a, ד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ד, א.

90 ע"פ נשא את ראש בני גרשון

Le discours relie les trois développements (milu'im) du Nom, Av, Sag et Mah, qui correspondent à 'Hokhma, Bina et Zeir Anpin, aux trois familles lévites qui portaient le Michkan, Guerchon, Kehat et Merari ; il explique également les paroles de Léa à la naissance de Lévi : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi. »

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כא, ג ואילך.

91 עבודת הלויים . . ממטה למעלה

La note renvoie à Or HaTorah sur Bereshis à propos du service des Léviim, qui s'élève d'en bas vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-א דף קצ, א ואילך.

92 ובא אהרן ובניו

« Aharon et ses fils viendront, lorsque le camp se mettra en marche, et décrocheront le voile-écran pour en couvrir l'Arche du Témoignage. » Les Kohanim couvrent et revêtent le sacré ; c'est un mouvement du haut vers le bas.

Numbers 4:5:ה' במדבר

וּבָא אֶהְרֹן וּבָנָיו בְּנִסְעַת הַמִּתְּנָה וְהוֹרְדוּ אֶת פֶּרֶכֶת הַמִּסְכָּה וְכִסּוּהָ אֶת אֲרֹן הָעֵדֻת:

when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד וגו'

cover the ark of the testimony with it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר ד, ה.

93 ולא יבאו לראות

« Mais ils ne viendront pas voir lorsque le saint sera couvert, de peur qu'ils ne meurent. » Les fils de Kehat, dont le service s'élève d'en bas, ne prennent aucune part à cette couverture.

Numbers 4:20:כ"ד במדבר

וְלֹא יִבְּאוּ לִרְאוֹת כְּכֹלֶע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ:

but they shall not go in to see the holy things as they are being covered, lest they die.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר ד, כ.

PARAGRAPHE 7

94 כל האומר אין לי אלא תו

« Celui qui dit : "Je n'ai que la Torah", ne possède même pas la Torah. » L'Admour Hazaken l'interprète en ce sens que le désir ardent doit porter sur D.ieu Lui-même, et non sur la Torah seule.

Yevamot 109b:4-5:ה' יבמות ק"ט ב:ד-ה'

עֲרַבִי שֶׁלְצִיּוֹן — דְּעִבְדִּי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁטָּא אֱלָא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֱלָא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֱלָא תוֹרָה. הָא נִמִּי פְּשִׁטָּא! אֱלָא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתְּם וְעִשִּׂיתֶם" — כָּל שֶׁשָּׂנוּ בְּעִשְׂיָה יִשְׁנוּ בְּלִמְיָדָה, כָּל שֶׁאֵינוּ בְּעִשְׂיָה אֵינוּ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

95 אחזתיו ולא ארפנו אחזתיו דוקא אלא שהבאתיו אל בית אמי

« Je l'ai saisi et ne l'ai pas laissé partir, jusqu'à ce que je l'aie conduit dans la maison de ma mère. » L'âme saisit D.ieu Lui-même et, par l'intermédiaire d'Aharon, Le fait entrer dans la Torah, « la maison de ma mère ».

Song of Songs 3:4:ד' שיר השירים

כְּמַעַט שֶׁעֲבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמִּצַּאתִי אֶת שְׂאֵהָכָה נִפְשִׁי אַחֲזִיתִי וְלֹא אֲרַפְנוּ עַד־שֶׁהִבִּיתִי אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הַוָּרְתִּי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 אהרן כהן העליון המביא

Le Zohar sur Korah, cité dans le texte, traite d'Aharon et de ses fils qui couvrent les objets sacrés, après quoi les fils

de Kehat peuvent s'approcher, ainsi que du service intérieur de l'encens confié au Cohen.

ספר הזהר, קרח ה':כ"ב-ז':כ"ט 5:22-7:29 Zohar, Korach

So here, when Moses saw wrath impending he at once told Aaron, who was the "friend" of the Matrona, to take the incense, which increases peace in the world and binds the knot of faith, which is the joy of higher and lower and effects the removal of wrath. R. Eleazar said: 'It is written "Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites" (Num. 4, 18), because they are the main stock of the Levites, and further, "This do unto them that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau ; Il déploie les cieus comme un rideau. » Le texte relie ce verset à la parole de D.ieu qui parvient à Israël par l'intermédiaire de Moché et d'Aharon.

תהילים ק"ד:ב' Psalms 104:2

עֹטָה־אוֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כִּי־יָעֶה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieus comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

שאו את ראש

Le Zohar sur Pin'has, dernière source citée dans le texte à propos de « Relevez la tête », interprète « Relevez vos têtes, ô portes » : les portes sont les cinquante portes de la compréhension supérieure, et chacune possède une « tête » qui doit se déployer et s'inclure dans les autres.

ספר הזהר, פנחס ק"ג:תשע"ה-תשע"ז 113:775-777 Zohar, Pinchas

99

שררך אגן

« Ton nombril est une coupe ronde qui ne manque jamais de vin mélangé. » La dernière source midrachique citée dans le texte à propos de « Relevez la tête » est le Chir Ha-Chirim Rabba sur ce verset.

שיר השירים ז':ג' Song of Songs 7:3

שְׁרָרְךָ אֵגֶן הַסֶּהָר אֵלֶי־יִחְסַר הַמֶּזֶג בְּטֶנֶה עֲרֻמַּת חֲטִיִּם סוּגָה בְּשׁוֹשָׁנִים:

Thy navel is like a round goblet, wherein no mingled wine is wanting; Thy belly is like a heap of wheat Set about with lilies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayechi 46:476-47:484 pour ces mots.

ספר הזהר, ויחי מ"ו:תע"ו-מ"ז:תפ"ד 46:476-47:484 Zohar, Vayechi



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak